

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

漢語新疆方言：

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「（連用修飾的）複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」

Chinese Xinjiang Dialect:

‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

謝 佳瑤

Xie Jiayao

静岡大学人文社会科学部

Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿は特集「受動表現」，「アスペクト」，「モダリティ」，「ヴォイスとその周辺」，「所有・存在表現」，「他動性」，「（連用修飾的）複文」，「情報構造と名詞述語文」，「情報標示の諸要素」，「否定，形容詞と連体修飾複文」（『語学研究所論集』第14-23号，2009-2018，東京外国語大学）に寄与する．本稿は漢語新疆方言における10個のアンケート項目に基づいたデータを提供することを目的とする．

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (Journal of the Institute of Language Research 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies). This paper aims to provide data based on 10 questionnaire items on Xinjiang Chinese dialects.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001048>

キーワード：受動表現，アスペクト，ヴォイス，モダリティ，所有・存在表現

Keywords: Passive expressions, Aspect, Modality, Voice and related expressions, Expressions of possession and existence

1. はじめに

本稿は漢語新疆方言の特集である．新疆の正式名称は「新疆ウイグル自治区」であり，首府は「ウルムチ」．中国の西北部，ユーラシア大陸の中心部に位置する．面積は約166万4900平方キロメートルで，中国の陸地面積の約6分の1を占めている．中国国内ではチベット，青海，甘粛と隣接し，周辺ではモンゴル，ロシア，カザフスタン，キルギス，タジキスタン，アフガニスタン，パキスタン，インドの8カ国と国境を接している．陸上国境線は5700キロメートル以上に達し，全国の陸上国境線の約4分の1を占めている．新疆は中国で陸地面積が最も広く，国境を接する隣国の数が最も多く，さらに陸上国境線が最も長い省級行政区である．



本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します．
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>



図1 中国新疆ウイグル自治区（赤の部分）

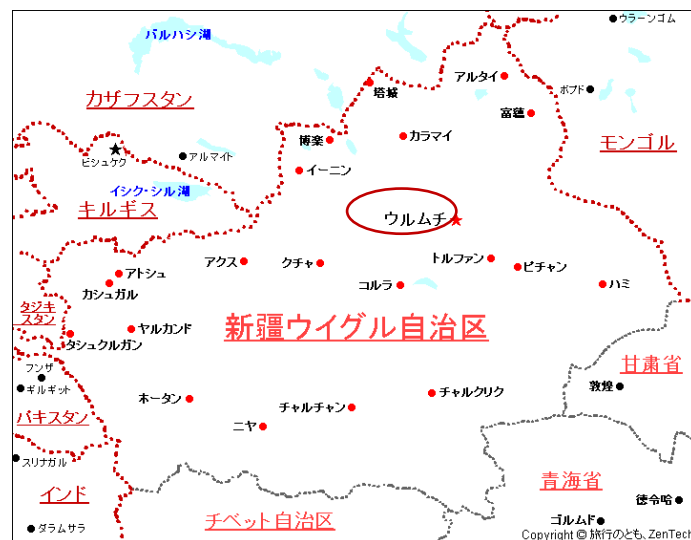


図2 中国新疆ウイグル自治区詳細¹

新疆は多くの民族、そして多くの言語が共存する地域であり、人口は約 2585 万人（中国国内第 24 位）（中国 2020 年第 7 次全国人口調査による²）。ウイグル族が 44.96%，漢族が 42.24%，その他はモンゴル族・回族・錫伯族などの民族があり、合計 47 の民族が居住している。

漢語新疆方言は中国七大方言（北方方言，吳方言，湘方言，贛方言，客家方言，粵方言，閩方言）の中にある北方方言の西北方言に属する。語彙は主に西北にある陝西省，甘肅省，寧夏省，青海省などの方言から構成されて，他には新疆少数民族，それと新疆オリジナルの語彙が存在する。漢語新疆方言の形成は約二，三百年の時間しかなく，人口遷移，特有の環境，歴史，風俗習慣，少数民族からの言語が混じるため，構成も複雑である（曾纓，董印其 2015 p. 29）。

漢語新疆方言の語彙は，主に北西地域（陝西，甘肅，寧夏，青海）の方言語彙によって構成される。ほか

¹ 画像参考：<https://www.travel-zentech.jp/world/map/china/Map-China-Region-Xinjiang-Uyghur.htm>

² 新疆维吾尔自治区统计局：

<https://tjj.xinjiang.gov.cn/tjj/tjgn/202106/4311411b68d343bbaa694e923c2c6be0.shtml>

には，新疆の少数民族言語，他国の語彙から借りてきた語彙もあり，新疆オリジナルの語彙もたくさん存在し，独自の言語発展を遂げた。

2. 音韻

本稿の音声表記は『現代漢語方言大詞典』シリーズの『ウルムチ方言詞典』（李栄，周磊など 1995），『漢語新疆方言』（陳汝立，周磊，王燕 1990），協力者との発音確認に基づいて整理したものである（参考順）。漢語新疆方言は南北二つの地域に分けられて，頭子音と韻の違いはそれほど大きくない。主な違いは声調にあり，声調の分類は整然としており，いずれも三つの声調しかないことが特徴で，声調変化の規則には相違がある。この相違は，南北二つの地域の方言が形成される際の移民の出身地に由来する。本稿はウルムチ方言詞典を参考したので，北疆寄りの発音である。

2.1 声調

調名	調値	例[i]
陰平	44	衣
陽平上	51(53)	姨
去声	213(13)	意

漢語新疆方言の連読による声調変化現象はそれほど複雑ではなく，変調後，上記の3つの声調に加えて，新たに2つの声調（53と13）が現れる。

本稿の協力者は北疆タルバガタイ（塔城）出身の1999年と2004年生まれの20代女性と男性の二名である。なので，発音はやや中国標準語に影響され，先行研究と相違点がある。

2.2 声母（計25個）（零声母含む）

漢語新疆方言には，零声母を含めて二十五の声母がある。

破裂音	無声	p	p ^h	t	t ^h	k	k ^h
破擦音	無声	ts	ts ^h	tʂ	tʂ ^h	tɕ	tɕ ^h
摩擦音	無声	f	s	ʃ	ʒ	ɕ	x
	有声	v					
側面接近音	有声			l			
鼻音	有声	m	n	ŋ	ŋ		

零声母 0

2.3 韻母（計 32 個）

漢語新疆方言には三十二の韻母がある。

ɿ	i	u	y
	ʌ		
	ə		
a	ia	ua	
ɤ	iɤ	uɤ	yɤ
ai		uai	
ei		uei	
ɔ	io		
ɤu	iɤu		
an	ian	uan	yan
aŋ	iaŋ	uaŋ	
ɤŋ	iŋ	uŋ	yŋ

3. 漢語新疆方言特集

3.1 第14号「受動表現」

1_1 クリはアイリに叩かれた.

古麗 被 艾力 打 了.

ku²¹³li⁵¹ pei⁵¹ ai²¹³li ta²¹³ lɿ

PSN PASS PSN beat PFV

「古麗，艾力」は新疆でよく見られる名前で，日本の「太郎」と「花子」に似たようなものである。「古麗」は主に女性に使われる名前で，「艾力」は主に男性に使われる名前である。

1_2 アイリはクリに足を踏まれた.

古麗 把 艾力 脚 踩 上 了.

ku²¹³li⁵¹ pa²¹³ ai²¹³li tɕɔ²¹³ tsʰai²¹³ xaŋ⁵¹ lɿ

PSN PREP PSN foot step on RES PFV

漢語新疆方言では，「把」構文の使用頻度が非常に高く，中国標準語における典型的な「把」構文にとどまらず，特定の場面においても独自の用法が見られる。「把」構文を用いることで，対象（足）の状態変化を強調し，足が踏まれたという結果を際立たせる役割を果たす。

1_3 クリはアイリという泥棒に財布を盗まれた.

艾力 那 个 贼娃子 把 古麗 钱包 偷 掉 了.

ai²¹³li nɿ⁵¹ kɿ tsei¹³va¹³tsɿ pa²¹³ ku²¹³li⁵¹ tɕʰian¹³pɔ tʰu⁴⁴ tɕɔ⁵¹ lɿ

PSN DEM CLF thief PREP PSN wallet steal ANT PFV

1_4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった.

那 个 娃娃 哭 得 我 一 晚上

nɿ⁵¹ kɿ va¹³va kʰu⁴⁴ tɿ vɿ²¹³ i⁵¹ van¹³xaŋ

DEM CLF baby cry RES 1SG 1 night

没 睡 昨晚.

mei²¹³ ʂuei⁵¹ tsu²¹³van²¹³

NEG sleep last night

漢語新疆方言では，倒置文の使用が頻繁で，語順の調整を通じて情報の焦点を強調し，感情表現を強化する役割を果たしている．例えば，1_4「昨晚」，1_5「被古麗」，1_6「他们」．漢語新疆方言における倒置文は，地域の多言語環境からの影響を受けている可能性があり，例えばウイグル語では語順が比較的柔軟であり，文脈に応じて文の構造が調整されることが多い．このような特徴は漢語新疆方言にも一定程度反映されていると考えられる．

1_5 新しいビルがクリによって建てられた.

新 楼房 盖 起来 了 被 古麗.
 eiŋ⁴⁴ lɥ²¹³faŋ kai⁵¹ tɕi²¹³lai¹³ lɥ pei⁵¹ ku²¹³li⁵¹
 new building build ANT PFV PASS PSN

1_6 カナダではフランス語が話されている.

在 加拿大 说 法语 他们.
 tsai⁵¹ teia⁴⁴nata⁵¹ ʂux⁴⁴ fa²¹³y²¹³ tʰa⁴⁴mɤŋ
 LOC Canada speak French 3PL

1_7 財布がクリという泥棒に盗まれた.

钱包 被 古麗 那 个 贼娃子 偷 走 了.
 tɕi¹³po pei⁵¹ ku²¹³li⁵¹ nɤ⁵¹ kɥ tsei¹³va¹³tsɿ tʰy⁴⁴ tsɥ²¹³ lɥ
 wallet PASS PSN DEM CLF thief steal ANT PFV

1_8 壁に絵が掛けられている.

墙 上 挂 了 一 幅 画.
 tɕi¹³iaŋ¹³ xan⁵¹ kua⁵¹ lɥ i⁵¹ fu¹³ xua⁵¹
 wall LOC hang PFV 1 CLF painting

1_9 クリはアイリに／から愛されている.

艾力 心疼 古麗.
 ai²¹³li eiŋ⁴⁴tʰɤŋ¹³ ku²¹³li⁵¹
 PSN like PSN

古麗 被 艾力 爱 着.
 ku²¹³li⁵¹ pei⁵¹ ai²¹³li ai⁵¹ tɕɥ
 PSN PASS PSN love CONT

漢語新疆方言における「心疼」は、特に親しい関係にある人物、例えば子供や老人、家族などに対する表現で感情が強調されることが多い。この語は単なる同情を表すだけでなく、深い関心や愛情も含まれている。

1_10 クリはアイリに／から悪口を言われた.

古麗 被 艾力 倒沟子.
 ku²¹³li⁵¹ pei⁵¹ ai²¹³li tɕ²¹³ko⁴⁴tsɿ
 PSN PASS PSN gossip

古麗 被 艾力 说 了.
 ku²¹³li⁵¹ pei⁵¹ ai²¹³li ʂux⁴⁴ lɥ
 PSN PASS PSN say PFV

「倒沟子」とは、陰で人の悪口を言ったり、否定的な噂を広めたりすることを指す。

1_10a アイリさんはクリさんに呼ばれて，今クリさんの部屋に行っています．

古麗	把	艾力	叫	上	去	她	房子	去	了．
ku ²¹³ li ⁵¹	pa ²¹³	ai ²¹³ li	te ^h io ⁵¹	xaŋ	te ^h i ⁵¹	tʰa ⁴⁴	faŋ ²¹³ tsɿ	te ^h i ⁵¹	lɿ
PSN	PREP	PSN	call	ANT	go	3SG.F	house	go	PFV

1_10b クリさんがアイリさん呼んで，アイリさんは今クリさんの部屋に行っています．

古麗	把	艾力	叫	上	现在	去	她	房子	去呢．
ku ²¹³ li ⁵¹	pa ²¹³	ai ²¹³ li	teio ⁵¹	xaŋ	e ^h ian ⁵¹ tsai ⁵¹	te ^h i ⁵¹	tʰa ⁴⁴	faŋ ²¹³ tsɿ	te ^h i ⁵¹ nr
PSN	PREP	PSN	call	ANT	now	go	3SG.F	house	PTCL

3.2 第15号「アスペクト」

2_1 あの人はもう来た.

那 个 人 来 了.

ny^{51} $k\gamma$ $z\gamma\eta^{13}$ lai^{213} $l\gamma$
 DEM CLF person come PFV

2_2 あの人はもう来ている.

那 个 人 在 过 来 了.

ny^{51} $k\gamma$ $z\gamma\eta^{13}$ $tsai^{51}$ kux^{51} lai^{213} $l\gamma$
 DEM CLF person PROG pass come PFV

2_3 あの人はまだ来ていない.

那 个 人 没 来 呢.

ny^{51} $k\gamma$ $z\gamma\eta^{13}$ mei^{213} lai^{213} $n\gamma$
 DEM CLF person NEG come PTCL

2_4 あの人はまだ来ない.

那 个 人 还 不 来.

ny^{51} $k\gamma$ $z\gamma\eta^{13}$ xai^{13} pu^{51} lai^{213}
 DEM CLF person still NEG come

2_5 あの人はもう（すぐ）来る.

那 个 人 马 上 来 了.

ny^{51} $k\gamma$ $z\gamma\eta^{13}$ $ma^{213}xang^{51}$ lai^{213} $l\gamma$
 DEM CLF person right away come PFV

2_6 あ！ クリさんが来た！

哦吼！ 古麗 来 了.

oxo $ku^{213}li^{51}$ lai^{213} $l\gamma$
 INTJ PSN come PFV

2_7 昨日クリさんが来たよ.

昨天 古麗 来 了 撒.

$tsux^{213}t^{h}ian^{44}$ $ku^{213}li^{51}$ lai^{213} $l\gamma$ sa
 yesterday PSN come PFV PTCL

2_8 昨日クリさんは来なかったよ.

昨天 古麗 没 来.

$tsux^{213}t^{h}ian^{44}$ $ku^{213}li^{51}$ mei^{213} lai^{213}
 yesterday PSN NEG come

2_9 (私は) あのリンゴをもう食べた.

那 个 苹果 我 吃 掉 了.

ny⁵¹ kɤ p^{hiŋ}¹³kux²¹³ vɤ²¹³ tɕ^hɿ⁴⁴ tiɔ⁵¹ lɤ
DEM CLF apple 1SG eat ANT PFV

2_10 私はあのリンゴをまだ食べていない. / 私はあのリンゴをまだ食べない.

那 个 苹果 我 没 吃 呢.

ny⁵¹ kɤ p^{hiŋ}¹³kux²¹³ vɤ²¹³ mei²¹³ tɕ^hɿ⁴⁴ nɤ
DEM CLF apple 1SG NEG eat PTCL

2_11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています.

那 个 人 吃 苹果 的呢.

ny⁵¹ kɤ ɯŋ¹³ tɕ^hɿ⁴⁴ p^{hiŋ}¹³kux²¹³ tɔnɤ
DEM CLF person eat apple PROG

漢語新疆方言では, 3_13, 4_16, 5_13, 5_26, 6_3c, 6_5b, 6_5c, 7_3, 9_23, 10_21, 10_26 のように所有を表す「的」を「呢」や「吧」, 「撒」, 「嘛」などの機能語と組み合わせて, 機能語として使用することができる。

2_12 窓が開いていた.

窗户 开 了.

tɕ^huaŋ⁴⁴xu k^hai⁴⁴ lɤ
window open PFV

2_13 私は毎朝新聞を読む.

我 每天 早上 看 报纸.

vɤ²¹³ mei²¹³thian tso²¹³xan k^han⁵¹ po⁵¹tɕ^hɿ²¹³
1SG everyday morning look newspaper

2_14 あなたはあなたのお母さんに似ている.

你 长 得 像 你 妈妈 呢.

ŋi²¹³ tɕan²¹³ tɤ ɕian⁵¹ ŋi²¹³ ma⁴⁴ma nɤ
2SG grow RES like 2SG mother PTCL

2_15 私はその頃毎日学校に通っていた.

我 那 时候 每天 都 去 学校 去呢.

vɤ²¹³ ny⁵¹ sɿ¹³xo mei²¹³thian tɕu⁴⁴ tɕ^hi⁵¹ ɕyɤ¹³ɕio⁵¹ tɕ^hi⁵¹nɤ
1SG DEM moment everyday even go school PTCL

2_16 私は市場に行ったことがある.

那 个 市场 我 去 过 呢.

nɿ⁵¹ kɿ ʂɿ⁵¹tɕʰaŋ¹³ vɿ²¹³ tɕʰi⁵¹ kuɿ⁵¹ nɿ
DEM CLF market 1SG go EXP PTCL

2_17 やつとバスは走り出した／走り始めた.

公交 终于 开 了.

kuŋ⁴⁴teio⁴⁴ tɕuŋ⁴⁴y kʰai⁴⁴ lɿ
bus finally drive PFV

2_18 昨日彼女はずっと寝ていた.

昨天 她 一直 睡 着 呢嘛.

tsuɿ²¹³tʰian⁴⁴ ta⁴⁴ i²¹³tɕɿ¹³ ʂuei⁵¹ tɕɿ nɿma
yesterday 3SG.F always sleep CONT PTCL

2_19 私はそれをちょっと食べてみた.

那 个 我 吃 了 点 儿.

nɿ⁵¹ kɿ vɿ²¹³ tɕʰɿ⁴⁴ lɿ tian²¹³ r
DEM CLF 1SG eat PFV little DIM

2_20 あの人はそれ（ら）を彼らに分け与えた.

那 个 人 把 东西 给 他们 分 了.

nɿ⁵¹ kɿ zɿŋ¹³ pa²¹³ tuŋ⁴⁴ei kei²¹³ tʰa⁴⁴mɿŋ fɿŋ⁴⁴ lɿ
DEM CLF person PREP thing give 3PL distribute PFV

2_21 さあ, 私たちは行くよ!

行 了, 我们 走 撒.

eiŋ¹³ lɿ vɿ¹³mɿŋ tsu²¹³ sa
okay PFV 1PL leave PTCL

2_22 地球は太陽の周りを回っている.

地球 围 着 太阳 转.

ti⁵¹tɕʰiɿu²¹³ vei¹³ tɕɿ tʰai⁵¹iaŋ tɕuan⁵¹
the Earth around CONT the Sun turn

2_23 あの木は今にも倒れそうだ.

那 个 树 看 起来 要 倒 掉 了.

nɿ⁵¹ kɿ ʂu⁵¹ kʰan²¹³ tɕʰi²¹³lai¹³ io⁵¹ tɔ tɔio⁵¹ lɿ
DEM CLF tree look ANT will fall ANT PFV

2_24 私はあやうく転ぶところだった。

我 刚好 儿 差点 儿 摔 了。

vɿ²¹³ kaŋ⁴⁴xɔ²¹³ r tsʰa⁵¹tian²¹³ r ʂuai⁴⁴ lɿ

1SG just about DIM almost DIM fall PFV

2_25 明日客が来るので，パンを買っておく。

明天 儿 客人 来 呢撒， 我 要 买 面包 呢撒。

miŋ¹³tʰian⁴⁴ r kʰɿ⁵¹ʒɿŋ¹³ lai²¹³ nɿsa vɿ²¹³ io¹³ mai²¹³ mian⁵¹pɔ⁴⁴ nɿsa

tomorrow DIM guest come PTCL 1SG will buy bread PTCL

2_26 私は市場に行ったとき，この袋を買った。

我 去 市场 上 去 了 买 了 这 个 袋 子。

vɿ²¹³ tɕʰi⁵¹ ʂɿ⁵¹tɕʰaŋ¹³ xaŋ⁵¹ tɕʰi⁵¹ lɿ mai²¹³ lɿ tsei⁵¹ kɿ tai⁵¹ tsɿ

1SG go market LOC go PFV buy PFV DEM CLF bag DIM

2_27 私は前市場に行く時，この袋を買った。

我 前面 去 市场 上 买 了 这 个 袋 子。

vɿ²¹³ tɕʰian⁵¹mian tɕʰi⁵¹ ʂɿ⁵¹tɕʰaŋ¹³ xaŋ⁵¹ mai²¹³ lɿ tsei⁵¹ kɿ tai⁵¹ tsɿ

1SG front go market LOC buy PFV DEM CLF bag DIM

漢語新疆方言では、「前面」という言葉は「以前」を意味する場合がある。同様に、「後面」は「以後」を表すことができる。時間を一続きの道筋として捉えた場合，過去は「道の前方」に，未来は「道の後方」に例えられることができる。よって，「前面」と「後面」は空間的な概念から時間的な概念へと自然に拡張されたものと考えられる。

2_28 私は彼が市場でこの袋を買ったのを知っている。

我 知道 他 在 市场 上 买 了 这 个 袋 子。

vɿ²¹³ tɕʰɿ⁴⁴tɕ⁵¹ tʰa⁴⁴ tsai⁵¹ ʂɿ⁵¹tɕʰaŋ¹³ xaŋ⁵¹ mai²¹³ lɿ tsei⁵¹ kɿ tai⁵¹ tsɿ

1SG know 3SG.M LOC market LOC buy PFV DEM CLF bag DIM

3.3 第16号「モダリティ」

3_1 その仕事が終わったらもう帰ってもいいですよ.

那 个 工作 做 完 就 可以 走 呢撒.
 nɿ⁵¹ kɿ kuŋ⁴⁴tɕuɿ⁵¹ tsuɿ⁵¹ van²¹³ teiɿu⁵¹ k^hɿ¹³i tsɿu²¹³ nɿsa
 DEM CLF job do finish then can leave PTCL

3_2 腐っているから、それを食べるな.

那 个 东西 坏 掉 了 别 吃 撒.
 nɿ⁵¹ kɿ tuŋ⁴⁴ei xuai⁵¹ tio⁵¹ lɿ pie¹³ tɕ^hɿ⁴⁴ sa
 DEM CLF thing broken ANT PFV NEG eat PTCL

3_3 遅くなったので、私たちはもう帰らなければならない

太 晚 了, 我们 要 回 去 呢.
 t^hai²¹³ van²¹³ lɿ vɿ²¹³mɿŋ io⁵¹ xuei¹³ tɕ^hi⁵¹ nɿ
 too late PFV 1PL will back go PTCL

3_4 雨が降るそうだから、傘を持って出かけて.

要 下 雨 了, 把 伞 拿 上 去 呢撒.
 io⁵¹ eia⁵¹ y²¹³ lɿ pa²¹³ san²¹³ na¹³ xaŋ⁵¹ tɕ^hi⁵¹ nɿsa
 will CLF rain PFV PREP umbrella take ANT go PTCL

漢語新疆方言では、「呢」「的呢」「吧」「的吧」「嘛」「呢嘛」「撒」「呢撒」などの機能語が頻繁に使われている. 同じ種類の機能語は互いに置き換えて使用することも可能である. また, 中国標準語の機能語も漢語新疆方言でほぼそのまま使用され, 機能もほぼ一致している. このことから, 漢語新疆方言が北方方言の地域的変異体であることを示しており, 近年では中国標準語の文法表現に徐々に近づいていることがわかる. ただし, 漢語新疆方言の機能語の種類は中国標準語よりも多く, 独自の機能語体系を持っている点の特徴である (董印其 2004 p. 26) .

3_5 歳をとったらこそ、子供の言うことを聞くべきだ.

上 年纪 了 也 要 听 娃娃 的 话.
 ɕaŋ⁵¹ ŋian¹³tei lɿ ie²¹³ io⁵¹ t^hiŋ⁴⁴ va¹³va tɿ xua⁵¹
 above years old PFV also will listen child POSS words

3_6 お腹が空いたので、何かを食べる.

肚子 饿 了 吃 上 点 儿 东西.
 tu⁵¹tsɿ y⁵¹ lɿ tɕ^hɿ⁴⁴ xaŋ⁵¹ tian²¹³ r tuŋ⁴⁴ei
 stomach hungry PFV eat ANT little DIM thing

3_7 私が持ちましょう.

我 来 拿 吧.

vɤ²¹³ lai²¹³ na¹³ pa

1SG will take PTCL

3_8 じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう.

那么 一起 吃 午饭 嘛.

mɤ⁵¹mɤ i⁵¹te^hi²¹³ tɕ^hɿ⁴⁴ vu²¹³fan⁵¹ ma

then together eat lunch PTCL

3_9 一緒に昼ご飯を食べませんか？

一起 吃 个 午饭 撒？

i⁵¹te^hi²¹³ tɕ^hɿ⁴⁴ ky vu²¹³fan⁵¹ sa

together eat CLF lunch PTCL

3_10 明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ.

明天 天气 好 就 好 了.

min¹³thian⁴⁴ thian⁴⁴te^hi xɔ²¹³ tei^ɤu⁵¹ xɔ²¹³ lɤ

tomorrow weather good then good PFV

希望 明天 是 好 天气.

ei⁴⁴van⁵¹ min¹³thian⁴⁴ ɕɿ⁵¹ xɔ²¹³ thian⁴⁴te^hi

hope tomorrow COP good weather

3_11 私はここで待っているから，すぐにそれを持って来なさい.

我 在 这 哈 儿 等 你，

vɤ²¹³ tsai⁵¹ tsei⁵¹ xa⁴⁴ r tən²¹³ ŋi²¹³

1SG PROG DEM place DIM wait 2SG

把 那 个 拿 过 来 撒.

pa²¹³ mɤ⁵¹ kɤ na¹³ kuɤ⁴⁴ lai²¹³ sa

PREP DEM CLF take pass come PTCL

3_12 そのペンをちょっと貸してくれ.

那 个 笔 给 我 一 下 撒.

mɤ⁵¹ kɤ pi²¹³ kei²¹³ vɤ²¹³ i¹³ xa⁵¹ sa

DEM CLF pen give 1SG 1 CLF PTCL

3_13 あの人は中国語が分かります.

那 个 人 听 得 懂 汉语 的呢.

mɤ⁵¹ kɤ ʒən¹³ thɿŋ⁴⁴ tɤ tuŋ²¹³ xan⁵¹y²¹³ tɤmɤ

DEM CLF person listen RES know Chinese PTCL

3_14 明かりが暗い。／明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのかが読めない。

灯 暗球子 的。
 tɕŋ⁴⁴ an⁵¹tɕ^hɿu¹³tsɿ tɕ
 lamp dark POSS

灯 太 暗 了，
 tɕŋ⁴⁴ tʰai⁵¹ an⁵¹ lɿ
 lamp too dark PFV

写 的 啥 都 看 不 清楚。
 ɕiɿ²¹³ tɕ sa²¹³ tɕu⁴⁴ kʰan⁵¹ pu tɕ^hiŋ⁴⁴tɕ^hu
 write POSS what all look NEG clear

上記の「暗球子」や 7_19「完球」の「球」は、主に語気詞や情態補充として使われ、特有の感情や誇張表現を伴う、あまり上品ではない表現である。

3_15 彼らは朝早く出発したから、もうとつくに着いているはずだ。

他们 走 早 得 很， 应该 早 就 到 了。
 tʰa⁴⁴mɿŋ tɕu²¹³ tsɔ²¹³ tɕ xəŋ²¹³ iŋ⁴⁴kai⁴⁴ tsɔ²¹³ tɕiɿu⁵¹ tɔ⁵¹ lɿ
 3PL leave early RES quite should early then arrived PFV

3_16 あの人はたぶん来ないだろう。

那 个 人 明天 不 来 吧。
 nɿ⁵¹ kɕ ʒɿŋ¹³ miŋ¹³tʰian⁴⁴ pu⁵¹ lai²¹³ pa
 DEM CLF person tomorrow NEG come PTCL

3_17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

他们 还 没 来 呢， 路上 车 坏 了 吧。
 tʰa⁴⁴mɿŋ xai¹³ mei²¹³ lai²¹³ nɕ lu⁵¹xəŋ tɕ^hɿ⁴⁴ xuai⁵¹ lɿ pa
 3PL yet NEG come PTCL on the way car broken PFV PTCL

3_18 昼間だから、彼は家にいるかもしれないし、いないかもしれない。

因为 是 中午， 他 可能 在 家 可能 不 在 家。
 in⁴⁴vei²¹³ sɿ⁵¹ tɕuŋ⁴⁴vu²¹³ tʰa⁴⁴ kʰɿ²¹³nɿŋ²¹³ tsai⁵¹ teia⁴⁴ kʰɿ²¹³nɿŋ²¹³ pu¹³ tsai⁵¹ teia⁴⁴
 because COP noon 3SG.M maybe at home maybe NEG at home

3_19 (額に触ってみて) ああ、どうもあなたは熱があるようだ。

哦吼 你 发烧 了 吗。
 ɔxɔ ŋi²¹³ fa⁴⁴ʂɿɔ⁴⁴ lɿ ma
 INTJ 2SG fever PFV PTCL

3_20 天氣預報によれば明日は雨が降るそうだ.

天氣預報 說 明天 可能 要 下 雨 呢.
 thian⁴⁴te^{hi}51y⁵¹po⁵¹ su^x44 miŋ¹³thian⁴⁴ k^hɿ²¹³nyŋ²¹³ io⁵¹ ɕia⁵¹ y²¹³ nɿ
 weather forecast say tomorrow maybe will fall rain PTCL

3_21 もしお金があつたら，あの車を買うんだけどなあ.

要 是 有 钱 的话，就 买 那 个 车 了.
 io⁵¹ sɿ⁵¹ iɿu²¹³ te^hian¹³ tɿxua⁵¹ teiɿu⁵¹ mai²¹³ nɿ⁵¹ kɿ tɕ^hɿ⁴⁴ lɿ
 will COP have money HYP then buy DEM CLF car PFV

3_22 もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこに行けなかったでしょう.

要 不 是 你 给 我 说，我 都 去 不 了.
 io⁵¹ pu¹³ sɿ⁵¹ ŋi²¹³ kei²¹³ vɿ²¹³ ʂu^x44 vɿ²¹³ tɿu⁴⁴ te^hy⁵¹ pu⁵¹ liɔ²¹³
 will NEG COP 2SG PASS 1SG say 1SG all go NEG PFV

3_23 彼は街へ行きたがっている.

他 想 上 街.
 th^a44 ɕian²¹³ ʂaŋ⁵¹ teiɿ⁴⁴
 3SG.M want go city

3_24 僕にも少し飲ませろ.

给 我 喝 上 一 点 儿 撒.
 kei²¹³ vɿ²¹³ xɿ⁴⁴ xaŋ⁵¹ i⁵¹ tian²¹³ r sa
 give 1SG drink ANT 1 little DIM PTCL

3_25 これは彼に持って行かせて.

让 他 把 这 个 东西 拿 过 去 撒.
 ʂaŋ⁵¹ th^a44 pa²¹³ tsei²¹³ kɿ tuŋ⁴⁴ei na¹³ kuɿ⁵¹ te^hi⁵¹ sa
 CAUS 3SG.M PREP DEM CLF thing take pass go PTCL

3_26 そのテーブルの上にお菓子があるから，後で食べなさい.

桌 子 上 有 点心，你 等 会 儿 后面 吃 掉 撒.
 tɕu^x44 tsɿ xaŋ⁵¹ iɿu²¹³ tian²¹³ɕiŋ ŋi²¹³ təŋ²¹³ xuei²¹³ r xɿu⁵¹mian tɕ^hɿ⁴⁴ tiɔ⁵¹ sa
 desk DIM LOC have dessert 2SG wait while DIM behind eat ANT PTCL

3_27 私がもっと早く来ればよかった.

我 要 是 早 点 儿 来 就 好 了.
 vɿ²¹³ io⁵¹ sɿ⁵¹ tso²¹³ tian²¹³ r lai¹³ teiɿu⁵¹ xo²¹³ lɿ
 1SG will COP early little DIM come then good PFV

3_28 あなたも一緒に行こうか？

你 也 一起 走 撒？

ŋi²¹³ ie²¹³ i⁵¹te^hi²¹³ tsu²¹³ sa

2SG also together leave PTCL

3_29 オレはどこに行ったらそんなことを知れるのさ！（オレがそんなこと知るか！）

我 上 哪 儿 知道 去 呢嘛？

vɿ²¹³ ʂaŋ⁵¹ na²¹³ r tɕ⁴⁴to te^hi⁵¹ nɿma

1SG LOC where DIM know go PTCL

3_30 これはをお母さんが作った料理だよ。／いいえ，私が作ったのよ。

这 是 妈妈 做 的 饭 吧？

tsei⁵¹ ʂi⁵¹ ma⁴⁴ma tsuɿ⁵¹ tɕ fan⁵¹ pa

DEM COP mother cook POSS meal PTCL

不 是， 是 我 做 的。

pu¹³ ʂi⁵¹ ʂi⁵¹ vɿ²¹³ tsuɿ⁵¹ tɕ

NEG COP COP 1SG cook POSS

3.4 第17号「ヴォイスとその周辺」

4_1a 風に吹かれてドアが開け放たれた.

风 把 门 儿 吹 开 了.

fɿŋ⁴⁴ pa²¹³ mɿŋ¹³ r tɕ^huei⁴⁴ k^hai⁴⁴ lɿ
wind PREP door DIM blow open PFV

4_1b 彼がドアを開けた.

他 把 门 儿 打 开 的.

t^ha⁴⁴ pa²¹³ mɿŋ¹³ r ta²¹³ k^hai⁴⁴ tɿ
3SG.M PREP door DIM beat open PFV

4_1c 入り口のドアが開けられた.

门口 的 门 儿 被 开 了.

mɿŋ¹³kɿu²¹³ tɿ mɿŋ¹³ r pei⁵¹ k^hai⁴⁴ lɿ
gate POSS door DIM PASS open PFV

4_1d ドアが壊れた.

门 儿 坏 掉 了.

mɿŋ¹³ r xuai⁵¹ tio⁵¹ lɿ
door DIM broken ANT PFV

4_2 私は（自分の）弟を立たせた.

我 让 我 弟 站 起来.

vɿ²¹³ ʒaŋ⁵¹ vɿ²¹³ ti⁵¹ tsan⁵¹ tɕ^hi²¹³lai¹³
1SG CAUS 1SG younger brother stand up

4_3 私は（自分の）弟に歌を歌わせた.

我 让 我 弟 唱 个 歌 儿.

vɿ²¹³ ʒaŋ⁵¹ vɿ²¹³ ti⁵¹ tɕ^haŋ⁵¹ kɿ kɿ⁴⁴ r
1SG CAUS 1SG younger brother sing CLF song DIM

4_4a 母は無理やりに子供をパンを買いに行かせた.

妈妈 必须 让 娃娃 去 买 面包 去呢.

ma⁴⁴ma pi⁵¹ey⁴⁴ ʒaŋ⁵¹ va¹³va tɕ^hi⁵¹ mai²¹³ mian⁵¹po⁴⁴ tɕ^hi⁵¹nɿ
mother sure CAUS child go buy bread PTCL

4_4b 母は子供に遊びに行かせた.

妈妈 让 娃娃 玩 儿 去 了.

ma⁴⁴ma ʒaŋ⁵¹ va¹³va van²¹³ r tɕ^hi⁵¹ lɿ
mother CAUS child play DIM go PFV

4_5a 私は弟に服を着せた.

我 给 我 弟 把 衣服 穿 上 了.
 vx²¹³ kei²¹³ vx²¹³ ti⁵¹ pa²¹³ i⁴⁴fu ts^huan⁴⁴ xan⁵¹ lɿ
 1SG BEN 1SG younger brother PREP clothes wear ANT PFV

4_5b 私は弟にその服を着させた.

我 让 我 弟 把 那 个 衣服 穿 上.
 vx²¹³ zan⁵¹ vx²¹³ ti⁵¹ pa²¹³ nɿ⁵¹ kɿ i⁴⁴fu ts^huan⁴⁴ xan⁵¹
 1SG CAUS 1SG younger brother PREP DEM CLF clothes wear ANT

4_6 私は弟にその本をあげた.

我 把 那 个 书 给 我 弟 了.
 vx²¹³ pa²¹³ nɿ⁵¹ kɿ su⁴⁴ kei²¹³ vx²¹³ ti⁵¹ lɿ
 1SG PREP DEM CLF book give 1SG younger brother PFV

4_7a 私は弟に本を読んであげた.

我 给 我 弟 把 书 读 了.
 vx²¹³ kei²¹³ vx²¹³ ti⁵¹ pa²¹³ su⁴⁴ tu²¹³ lɿ
 1SG BEN 1SG younger brother PREP book read PFV

4_7b 兄は私に本を読んでくれた.

我 哥 把 书 给 我 读 了.
 vx²¹³ kɿ⁴⁴ pa²¹³ su⁴⁴ kei²¹³ vx²¹³ tu²¹³ lɿ
 1SG older brother PREP book BEN 1SG read PFV

4_7b「给」は動詞「与える」の意味だけでなく、受け身の強調、語気の強めや動作の完了を表す機能も持っている.

4_7c 私は母に髪を切ってもらった.

我 让 我 妈 剪 头发 给 我.
 vx²¹³ zan⁵¹ vx²¹³ ma⁴⁴ teian²¹³ t^hu²¹³fa kei²¹³ vx²¹³
 1SG CAUS 1SG mother cut hair BEN 1SG

4_8a 私は（自分の）体を洗った.

我 自己 把 澡 洗 了.
 vx²¹³ tsɿ⁵¹tei²¹³ pa²¹³ tsɔ²¹³ ei²¹³ lɿ
 1SG self PREP shower wash PFV

4_8b 私は手を洗った.

我 把 手 洗 了.
 vx²¹³ pa²¹³ su²¹³ ei²¹³ lɿ
 1SG PREP BDYP wash PFV

4_8c 彼は手を洗った.

他 把 手 洗 了.

th^a44 pa²¹³ su^x213 ei²¹³ l^x

3SG.M PREP BDYP wash PFV

4_9 私はその本を買った.

我 买 了 那 本 儿 书.

v^x213 mai²¹³ l^x n^x44 p^xŋ²¹³ r su⁴⁴

1SG buy PFV DEM CLF DIM book

4_10 彼らは殴り合っていた.

他们 干 起来 了.

th^a44m^xŋ kan⁵¹ te^hi²¹³lai²¹³ l^x

3PL fight ANT PFV

4_11 その人たちは（みんな一緒に）街へ行った.

他们 一起 上 街 去 了.

th^a44m^xŋ i⁵¹te^hi²¹³ sa^ŋ51 tei^x44 te^hi⁵¹ l^x

3PL together go city go PFV

4_12 私はその映画を見て（感動して）泣いた.

那 个 电影 把 我 看 哭 了 都.

n^x51 k^x tian⁵¹i^ŋ213 pa²¹³ v^x213 k^han⁵¹ k^hu⁴⁴ l^x t^xu⁴⁴

DEM CLF movie PREP 1SG look cry PFV even

4_13a 私は卵を割った.

我 打 个 鸡蛋.

v^x213 ta²¹³ k^x tei⁴⁴tan⁵¹

1SG beat CLF egg

我 打 了 个 鸡蛋.

v^x213 ta²¹³ l^x k^x tei⁴⁴tan⁵¹

1SG beat PFV CLF egg

一行目の文は，動作が単なる説明として述べられるか，あるいは未来の動作を表すかのような傾向がある．一方，二行目の文には「了」が含まれており，動作が既に発生し，その結果があるということが強調されている．また，漢語新疆方言では，「私はうっかり卵を割ってしまった」という意味としても用いられる．

4_13b （うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった.

杯 子 被 我 打 碎 了.

pei⁴⁴ ts₁ pei⁵¹ v^x213 ta²¹³ suei⁵¹ l^x

cup DIM PASS 1SG break broken PFV

我 把 杯 子 弄 掉 了.

vɿ²¹³ pa²¹³ pei⁴⁴ tsɿ nɿŋ⁵¹ tiɔ⁵¹ lɿ
1SG PREP cup DIM do ANT PFV

4_14a きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった.

昨天 咖啡 喝 太 多 了, 睡 都 睡 不 着.

tsuɿ²¹³ tʰian⁴⁴ kʰa⁴⁴ fei⁴⁴ xɿ⁴⁴ tʰai⁵¹ tuɿ⁴⁴ lɿ ʂuei⁵¹ tʂu⁴⁴ ʂuei⁵¹ pu⁵¹ tʂɔ
yesterday coffee drink too a lot PFV sleep even sleep NEG successfully

4_14b きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった.

昨天 事 儿 太 多 了, 没 能 睡 得 着.

tsuɿ²¹³ tʰian⁴⁴ sɿ²¹³ r tʰai²¹³ tuɿ⁴⁴ lɿ mei²¹³ nɿŋ²¹³ ʂuei⁵¹ tɿ tʂɔ
yesterday thing DIM too a lot PFV NEG could sleep RES successfully

4_15 私は頭が痛い.

我 头 疼.

vɿ²¹³ tʰy²¹³ tʰyŋ
1SG head ache

4_16 彼女は髪が長い.

她 头发 长 长 儿 的呢.

ta⁴⁴ tʰy²¹³ fa tʂaŋ¹³ tʂaŋ¹³ r tɿŋɿ
3SG.F hair long long DIM PTCL

4_17a 彼は（別の）彼の肩をたたいた.

他 打 了 他 的 肩膀.

tʰa⁴⁴ ta²¹³ lɿ tʰa⁴⁴ tɿ tɕian⁴⁴ paŋ²¹³
3SG.M break PFV 3SG.M POSS shoulder

4_17b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ.

他 把 他 的 手 抓 上 了.

tʰa⁴⁴ pa²¹³ tʰa⁴⁴ tɿ ʂuɿ²¹³ tʂua⁴⁴ xaŋ⁵¹ lɿ
3SG.M PREP 3SG.M POSS BDYP catch ANT PFV

4_18a 私は彼がやって来るのを見た.

我 看 他 过 来 了.

vɿ²¹³ kʰan⁵¹ tʰa⁴⁴ kuɿ⁵¹ lai²¹³ lɿ
1SG look 3SG.M pass come PFV

4_18b 私は彼が今日来ることを知っている。

他 今天 要 来 呢 我 知道.
 tʰa⁴⁴ teiŋ⁴⁴tʰian⁴⁴ io⁵¹ lai²¹³ nɿ vɿ²¹³ tɕʰ⁴⁴to
 3SG.M today will come PTCL 1SG know

4_19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。

他 觉得 他 能 赢 呢.
 tʰa⁴⁴ teyɛ²¹³tɿ tʰa⁴⁴ nɿŋ²¹³ iŋ²¹³ nɿ
 3SG.M think 3SG.M could win PTCL

4_20 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。

杯 子 里 的 水 我 喝 了 点 儿.
 pei⁴⁴ tsɿ li²¹³ tɿ ɕuei²¹³ vɿ²¹³ xɿ⁴⁴ lɿ tian²¹³ r
 cup DIM in POSS water 1SG drink PFV little DIM

4_21 私は（コップの）水を全部飲んだ。

水 我 都 喝 了.
 ɕuei²¹³ vɿ²¹³ tɿu⁴⁴ xɿ⁴⁴ lɿ
 water 1SG all drink PFV

4_22 彼は肉を食べない。

他 肉 吃 不 了 一 点 儿.
 tʰa⁴⁴ ʒu⁵¹ tɕʰ⁴⁴ pu⁵¹ liɔ i⁵¹ tian²¹³ r
 3SG.M meal eat NEG PFV 1 little DIM

肉 他 一 点 儿 都 不 吃.
 ʒu⁵¹ tʰa⁴⁴ i⁵¹ tian²¹³ r tɿu⁴⁴ pu⁵¹ tɕʰ⁴⁴
 meal 3SG.M 1 little DIM all NEG eat

4_22a 今日は寒い。

今天 冷 得 很.
 teiŋ⁴⁴tʰian⁴⁴ lɿŋ²¹³ tɿ xəŋ²¹³
 today cold RES quite

同じく 4_22b, 4_25, 5_2, 5_4, 5_7, 5_10, 5_22, 5_23, 5_31, 6_8a, 6_17a, 6_17b, 7_9, 8_18, 9_1, 9_25 のように，「～得很」は，漢語新疆方言ではよく形容詞と一緒に使われる組み合わせであり，高い程度を表し，ニュアンスが比較的強いのが特徴的である。

4_22b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。

我 感觉 冷 得 很.
 vɿ²¹³ kan²¹³teyɛ²¹³ lɿŋ²¹³ tɿ xəŋ²¹³
 1SG feeling cold RES quite

4_23 人がとても多かったことに私は驚いた.

人 那 么 多 吓 死 了.

zɿŋ¹³ nɿ⁵¹ mɿ tuɿ⁴⁴ ɕia⁵¹ sɿ lɿ

person DEM PTCL a lot scare die PFV

4_24 雨が降り始めた.

下 雨 了.

ɕia⁵¹ y²¹³ lɿ

fall rain PFV

4_25 この本はよく売れる.

那 个 书 卖 得 好 得 很.

nɿ⁵¹ kɿ ɕu⁴⁴ mai⁵¹ tɿ xɔ²¹³ tɿ xəŋ²¹³

DEM CLF book sell RES good RES quite

3.5 第 18 号「所有・存在表現」

5_1 あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人

那 个 人 眼 睛 是 蓝 色 的。

ny⁵¹ kɤ ʒɤŋ¹³ ian²¹³teŋ sɿ⁵¹ lan²¹³ sɤ tɤ
DEM CLF person BDYP COP blue color NMLZ

蓝 色 眼 睛 的 人。

lan²¹³ sɤ ian²¹³teŋ tɤ ʒɤŋ¹³
blue color BDYP POSS person

眼 睛 是 蓝 色 的 人。

ian²¹³teŋ sɿ⁵¹ lan²¹³ sɤ tɤ ʒɤŋ¹³
BDYP COP blue color POSS person

5_2 あの女は髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

那 个 女 的 头 发 长 儿 得 很。

ny⁵¹ kɤ ŋy²¹³ tɤ tʰy²¹³fa tɕaŋ¹³ r tɤ xəŋ²¹³
DEM CLF woman NMLZ hair long DIM RES quite

那 个 女 的 有 很 长 儿 的 头 发。

ny⁵¹ kɤ ŋy²¹³ tɤ i²¹³ xəŋ²¹³ tɕaŋ¹³ r tɤ tʰy²¹³fa
DEM CLF woman NMLZ have quite long DIM POSS hair

长 儿 头 发 的 女 的。

tɕaŋ¹³ r tʰy²¹³fa tɤ ŋy²¹³ tɤ
long DIM hair POSS woman NMLZ

头 发 很 长 儿 的 女 的。

tʰy²¹³fa xəŋ²¹³ tɕaŋ¹³ r tɤ ŋy²¹³ tɤ
hair quite long DIM POSS woman NMLZ

上記の例や 4_16「长长儿」のように，漢語新疆方言では，ある物の長さや大きさなどの属性を表現する際に，その属性を表す形容詞の声調を延長することで，その程度を強調することができる。また，声調を延長することで，驚き，感嘆，強調といった感情的なニュアンスが込められる場合も多い。

5_3 あの人には髭がある。／髭の男

那 个 人 留 胡子。

ny⁵¹ kɤ ʒɤŋ¹³ li¹³ xu²¹³tsɿ
DEM CLF person save beard

有 胡子 的 男 人.

ixu²¹³ xu²¹³tsɿ tx nan²¹³ zɿŋ
have beard POSS male person

5_4 あの人には（見る）目がある。／見る目のある人

那 个 人 眼光 好 得 很.

ny⁵¹ kɿ zɿŋ¹³ ian²¹³kuaŋ⁴⁴ xo²¹³ tx xəŋ²¹³
DEM CLF person vision good RES quite

有 眼光 的 人.

ixu²¹³ ian²¹³kuaŋ⁴⁴ tx zɿŋ¹³
have vision POSS person

5_5 あの人は22 歳だ。／22 歳の人

22 岁 那 个 人.

ə⁵¹ŋɿ¹³ə⁵¹ suei⁵¹ ny⁵¹ kɿ zɿŋ¹³
22 years old DEM CLF person

22 岁 的 人.

ə⁵¹ŋɿ¹³ə⁵¹ suei⁵¹ tx zɿŋ¹³
22 years old POSS person

5_6 彼は優しい性格だ。／優しい性格の人

他 的 性格 很 柔.

tʰa⁴⁴ tx eiŋ⁵¹kɿ xəŋ²¹³ zɿu¹³
3SG.M POSS personality quite gentle

性格 很 柔 的 人.

eiŋ⁵¹kɿ xəŋ²¹³ zɿu¹³ tx zɿŋ¹³
personality quite gentle POSS person

5_7 彼は背が高い。／背の高い人

他 壮 得 很.

tʰa⁴⁴ tɕuaŋ⁵¹ tx xəŋ²¹³
3SG.M tall RES quite

很 壮 的 人.

xəŋ²¹³ tɕuaŋ⁵¹ tx zɿŋ¹³
quite tall POSS person

「壮」という語は時には「高い」という意味を表す。特に物体や人を形容する際に、何かが非常に高い、または誰かが背が高いといった場合、中国標準語の「高」や「高大」の代わりに「壮」が使われることがあ

る。

5_8 彼は背が 190 センチもある。

他 身高 有 1 米 9 呢。
 tʰa⁴⁴ ʂɿŋ⁴⁴kɔ⁴⁴ iɿu²¹³ i⁵¹ mi²¹³ teiɿu²¹³ nɿ
 3SG.M height have 1 meters 9 PTCL

5_9 その石は四角い形をしている。四角い（形の）石

那 个 石头 正正经经 儿 的。
 nɿ⁵¹ kɿ ʂɿ¹³tʰɿu tɕɿŋ⁵¹tɕɿŋ⁵¹teiŋ⁴⁴teiŋ⁴⁴ r tɿ
 DEM CLF stone boxy DIM PTCL

正正经经 儿 的 石头。
 tɕɿŋ⁵¹tɕɿŋ⁵¹teiŋ⁴⁴teiŋ⁴⁴ r tɿ ʂɿ¹³tʰɿu
 boxy DIM POSS stone

上記の「正正经经」は、物体の形状が規則的で対称的であることを表す。中国標準語では「正正经经」は主に行動が規則正しく、礼儀にかなっていることを意味するが、漢語新疆方言では、この「行動や態度の規範」という意味から、「形状の規範」という意味に派生された。

5_10 あの人には才能がある。／才能のある人

那 人 有 才 得 很。
 nɿ⁴⁴ zɿŋ¹³ iɿu²¹³ tsʰai¹³ tɿ xəŋ²¹³
 DEM person have talent RES quite

有 才 的 人。
 iɿu²¹³ tsʰai¹³ tɿ zɿŋ¹³
 have talent POSS person

5_11 彼は病気だ。／あの方は熱がある。／病気の人

他 生病 了。 / 他 发烧 了。 / 生病 的 人。
 tʰa⁴⁴ sɿŋ⁴⁴piŋ⁵¹ lɿ tʰa⁴⁴ fa⁴⁴ʂʰɔ⁴⁴ lɿ sɿŋ⁴⁴piŋ⁵¹ tɿ zɿŋ¹³
 3SG.M sick PFV 3SG.M fever PFV sick POSS person

5_13 彼はメガネをかけている。／メガネの男

他 眼镜 儿 戴 的呢。
 tʰa⁴⁴ ian²¹³teiŋ⁵¹ r tai⁵¹ tɿnɿ
 3SG.M glasses DIM wear PTCL

戴 眼镜 儿 的 男 人。
 tai⁵¹ ian²¹³teiŋ⁵¹ r tɿ nan²¹³ zɿŋ¹³
 wear glasses DIM POSS male person

5_14 彼には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人

他 媳妇 儿 有 呢。

th^a44 ei¹³fu⁵¹ r i^u213 nɿ

3SG.M wife DIM have PTCL

结婚 的 人。 / 有 媳妇 儿 的 人。

teix²¹³x^huŋ⁴⁴ tɿ ʒɿŋ¹³ i^u213 ei¹³fu⁵¹ r tɿ ʒɿŋ¹³

married POSS person have wife DIM POSS person

5_15 彼には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・彼の3人の子供／妊娠している女性

他 有 三 个 娃娃。

th^a44 i^u213 san⁴⁴ kɿ va¹³va

3SG.M have three CLF child

有 三 个 娃娃 的 人。

i^u213 san⁴⁴ kɿ va¹³va tɿ ʒɿŋ¹³

have three CLF child POSS person

他 的 三 个 娃娃。

th^a44 tɿ san⁴⁴ kɿ va¹³va

3SG.M POSS three CLF child

怀孕 的 女 的

xuai²¹³yn⁵¹ tɿ ny²¹³ tɿ

pregnant POSS woman NMLZ

5_16 タコには足が8本ある。

章鱼 八 只 脚 有 呢。

tɕaŋ⁴⁴y²¹³ pa⁴⁴ tɕɿ⁴⁴ teɔ²¹³ i^u213 nɿ

octopus 8 CLF foot have PTCL

5_17 その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物

这 杯 饮料 里面 有 酒精 呢。

tsei⁵¹ pei⁴⁴ iŋ²¹³lio⁵¹ li²¹³mian i^u213 te^hi^u213teŋ⁴⁴ nɿ

DEM cup beverage inside have alcohol PTCL

含 酒精 的 饮料。

xan²¹³ te^hi^u213teŋ⁴⁴ tɿ iŋ²¹³lio

contain alcohol POSS beverage

5_18 他はお金をすっごく持っている。／お金持ちの人

他 可 有 钱 了.

th^a44 kh^ɿ213 i^u213 tɕ^hian¹³ lɿ

3SG.M particularly have money PFV

有 钱 的 人.

i^u213 tɕ^hian¹³ tɿ ʒɿŋ¹³

have money POSS person

5_19 おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人

你 那 狗 有 没 有 呢嘛？

ŋi²¹³ nɿ44 kxu²¹³ i^u213 mei²¹³ i^u213 nɿma

2SG DEM dog have NEG have PTCL

有 狗 的 人.

i^u213 kxu²¹³ tɿ ʒɿŋ¹³

have dog POSS person

5_20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人

你 带 笔 了 没 有.

ŋi²¹³ tai⁵¹ pi²¹³ lɿ mei¹³ i^u213

2SG bring pen PFV NEG have

带 了 笔 的 人.

tai⁵¹ lɿ pi²¹³ tɿ ʒɿŋ¹³

bring PFV pen POSS person

5_21 彼は誰か別の人のペンを持っている.

他 拿 着 别 人 的 笔.

th^a44 na¹³ tɕɿ pie²¹³ ʒɿŋ¹³ tɿ pi²¹³

3SG.M take CONT other person POSS pen

5_22 彼は運がいい。／幸運な人

他 运气 好 得 很.

th^a44 yŋ⁵¹tɕ^hi xo²¹³ tɿ xoŋ²¹³

3SG.M luck good RES quite

运气 好 的 人.

yŋ⁵¹tɕ^hi xo²¹³ tɿ ʒɿŋ¹³

luck good POSS person

5_23 ここは石が多い。／石の多い土地

这 里 石头 多 得 很。

tsei⁵¹ li²¹³ ʂ¹³tu⁴⁴ tuo⁴⁴ tɿ xəŋ²¹³

DEM in stone a lot RES quite

石头 很 多 的 土地。

ʂ¹³tu⁴⁴ xəŋ²¹³ tuo⁴⁴ tɿ tʰu²¹³ti⁵¹

stone quite a lot POSS land

5_24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋

那 个 房 子 里 有 三 个 椅 子。

ny⁵¹ kɿ faŋ¹³ tsɿ li²¹³ iɿu²¹³ san⁴⁴ kɿ i²¹³ tsɿ

DEM CLF room DIM in have three CLF chair DIM

有 三 个 椅 子 的 房 子。

iɿu²¹³ san⁴⁴ kɿ i²¹³ tsɿ tɿ faŋ¹³ tsɿ

have three CLF chair DIM POSS room DIM

5_25 テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル

桌 子 上 有 勺 子。

tɕux⁴⁴ tsɿ xəŋ⁵¹ iɿu²¹³ ʂux¹³ tsɿ

desk DIM LOC have spoon DIM

有 个 勺 子 的 桌 子。

iɿu²¹³ kɿ ʂux¹³ tsɿ tɿ tɕux⁴⁴ tsɿ

have CLF spoon DIM POSS desk DIM

5_26 そのスプーンはテーブルの上にある。／テーブルの上にあるスプーン

那 个 勺 子 在 桌 子 上 的 呢。

ny⁵¹ kɿ ʂux¹³ tsɿ tsai⁵¹ tɕux⁴⁴ tsɿ xəŋ⁵¹ tɿnɿ

DEM CLF spoon DIM LOC desk DIM LOC PTCL

在 桌 子 上 的 勺 子。

tsai⁵¹ tɕux⁴⁴ tsɿ xəŋ⁵¹ tɿ ʂux¹³ tsɿ

LOC desk DIM LOC POSS spoon DIM

5_27 そのペンは私のだ。・そのペンはクリのだ。／私のペン・クリのペン

这 个 笔 是 我 的。

tsei⁵¹ kɿ pi²¹³ sɿ⁵¹ vɿ²¹³ tɿ

DEM CLF pen COP 1SG POSS

这 笔 是 古麗 的.

tsei⁵¹ pi²¹³ sɿ⁵¹ ku²¹³li⁵¹ tɿ
DEM pen COP PSN POSS

我 的 笔. / 古麗 的 笔.

vɿ²¹³ tɿ pi²¹³ ku²¹³li⁵¹ tɿ pi²¹³
1SG POSS pen PSN POSS pen

5_28 昨日，学校で火事があつた。／私は明日用事があります。

昨天 学校 着火 了.

tsuɿ²¹³tʰian⁴⁴ eyɿ¹³ɕio⁵¹ tɕɔ¹³xuɿ²¹³ lɿ
yesterday school fire PFV

我 明天 儿 有 事 儿.

vɿ²¹³ miŋ¹³tʰian⁴⁴ r iɿu²¹³ sɿ⁵¹ r
1SG tomorrow DIM have thing DIM

5_29 (この世には) お化けなんていない.

世界 上 哪 儿 有 鬼 呢撒.

ʂɿ⁵¹teɿɿ⁵¹ ʂaŋ⁵¹ na²¹³ r iɿu²¹³ kuei²¹³ nɿsa
world LOC where DIM have ghost PTCL

5_30 (そこには) 英語を話す人もいるが，話さない人もいる.

那 块 儿 有 人 会 说 英语，有 人 不 会 说.

nɿ⁴⁴ kʰuai⁵¹ r iɿu²¹³ ʒɿŋ¹³ xuei⁵¹ ʂuɿ⁴⁴ iŋ⁴⁴y iɿu²¹³ ʒɿŋ¹³ pu⁵¹ xuei⁵¹ ʂuɿ⁴⁴
DEM place DIM have person can speak English have person NEG will speak

5_31 私より英語ができる人は (ほかに／もっと) います.

英语 比 我 好 的 人 多 得 很.

iŋ⁴⁴y pi²¹³ vɿ²¹³ xo²¹³ tɿ ʒɿŋ¹³ tuɿ⁴⁴ tɿ xoŋ²¹³
English COMP 1SG good POSS person a lot RES quite

5_32 ちょっとあなたにお願いがあります.

我 有 个 事 儿

vɿ²¹³ iɿu²¹³ kɿ sɿ⁵¹ r
1SG have CLF thing DIM

想 拜托 你 帮 下 忙 呢撒.

ɕian²¹³ pai⁵¹tʰuɿ⁴⁴ ŋi²¹³ paŋ⁴⁴ xa⁵¹ maŋ²¹³ nɿsa
want please 2SG do CLF favor PTCL

5_33 冬の雪／塔城の家

冬天 的 雪 / 塔城 的 房 子
 tuŋ⁴⁴hian tr ey²¹³ tʰa²¹³tɕʰɿŋ¹³ tr faŋ¹³ tsɿ
 winter POSS snow PLN POSS house DIM

5_34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発／車の運転／イシュアの小説

他 的 泳 姿 / 狗 叫 声
 tʰa⁴⁴ tr yŋ²¹³ tsɿ⁴⁴ kxu²¹³ teio⁵¹ ɣɿŋ⁴⁴
 3SG.M POSS swimming gesture dog call sound

火山 爆发 / 开 车 / 余华 的 小说
 xu²¹³san⁴⁴ po⁵¹fa⁴⁴ kʰai⁴⁴ tɕʰɿ⁴⁴ y²¹³xua¹³ tr eio²¹³ɣu⁴⁴
 volcano eruption drive car PSN POSS novel

5_35 クリのお母さん／机の横に／机の前に／*机に来て！／あの人の次

古麗 的 妈妈.
 ku²¹³li⁵¹ tr ma⁴⁴ma
 PSN POSS mother

到 桌 子 边 儿 上 来.
 to⁵¹ tɕu⁴⁴ tsɿ pian r xai⁵¹ lai²¹³
 arrived desk DIM side DIM LOC come

到 桌 子 前头 儿 来.
 to⁵¹ tɕu⁴⁴ tsɿ tɕʰian¹³tʰɿu r lai²¹³
 arrive desk DIM front DIM come

*来 桌 子.

来 桌 子 这 儿.
 lai²¹³ tɕu⁴⁴ tsɿ tsei⁵¹ r
 come desk DIM DEM DIM

那 个 人 后 头.
 nɿ⁵¹ kɿ ʒɿŋ¹³ xxu⁵¹ tʰɿu
 DEM CLF person behind DIM

5_36 バラの花びら／果物のナイフ／紙の飛行機／チューリップの絵／花の匂い／英文の手紙／日本語の先生／井戸の水／阿克苏のメロン／雨の日

玫瑰 的 花瓣 儿 / 水果 刀
 mei²¹³kui⁴⁴ tr xua⁴⁴ban⁵¹ r ʃuei²¹³kux²¹³ tɔ⁴⁴
 rose POSS petal DIM fruit knife

纸 飞机 / 郁金香 的 画
 tsɿ²¹³ fei⁴⁴tei⁴⁴ y⁵¹teiŋ⁴⁴ciaŋ⁴⁴ tr xua⁵¹
 paper plane tulip POSS painting

花 的 味道 / 英语 的 信
 xua⁴⁴ tr vei⁵¹tɔ iŋ⁴⁴y tr ɕiŋ⁵¹
 flower POSS smell English POSS letter

日语 老师 / 井 里 的 水
 ʒɿ⁵¹y lɔ²¹³sɿ⁴⁴ teiŋ²¹³ li²¹³ tr ʃuei²¹³
 Japanese teacher shaft in POSS water

阿克苏 的 哈密瓜 / 下 雨 天 儿
 a⁴⁴k^hɿsu⁴⁴ tr xa⁴⁴mi⁵¹kua⁴⁴ ɕia⁵¹ y²¹³ t^hian⁴⁴ r
 PLN POSS hami melon fall rain weather DIM

5_37 妹のクリ／社長のクリさん

妹妹 的 古麗 / 老板 古麗
 mei⁵¹mei tr ku²¹³li⁵¹ lɔ²¹³pan ku²¹³li⁵¹
 young sister POSS PSN proprietary PSN

5_38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤが昨日突然パンクしたんだって.

邻居 家 朋友 爸爸 的 车 突然 爆胎 了 昨天.
 liŋ¹³tey teia⁴⁴ pɿŋ¹³io pa⁵¹pa tr tɕ^hɿ⁴⁴ t^hu⁴⁴ʒan¹³ po⁵¹t^hai⁴⁴ lɿ tsux²¹³t^hian⁴⁴
 neighbour home friend dad POSS car suddenly get a flat tire PFV yesterday

3.6 第19号「他動性」

6_1a 彼はその蚊を殺した.

他 把 那 个 蚊 子 打 死 了.
 tʰa⁴⁴ pa²¹³ nɿ⁵¹ kɿ vɿŋ²¹³ tsɿ ta²¹³ sɿ lɿ
 3SG.M PREP DEM CLF mosquito DIM beat die PFV

6_1b 彼はその箱を壊した.

那 个 箱 子 被 他 搞 坏 掉 了.
 nɿ⁵¹ kɿ ɕian⁴⁴ tsɿ pei⁵¹ tʰa⁴⁴ ko²¹³ xuai⁵¹ tio⁵¹ lɿ
 DEM CLF box DIM PASS 3SG.M do broken ANT PFV

6_1c 彼はそのスープを温めた.

他 把 那 个 汤 热 了 一 下.
 tʰa⁴⁴ pa²¹³ nɿ⁵¹ kɿ tʰan⁴⁴ ʒɿ⁵¹ lɿ i¹³ xa⁵¹
 3SG.M PREP DEM CLF soup heat PFV 1 CLF

6_1d 彼はその蚊を殺したが、死ななかった.

他 打 了 那 个 蚊 子, 但 没 打 死.
 tʰa⁴⁴ ta²¹³ lɿ nɿ⁵¹ kɿ vɿŋ²¹³ tsɿ tan⁵¹ mei²¹³ ta²¹³ sɿ²¹³
 3SG.M beat PFV DEM CLF mosquito DIM but NEG beat die

6_2a 彼はそのボールを蹴った.

他 踢 了 那 个 球.
 tʰa⁴⁴ tʰi⁴⁴ lɿ nɿ⁵¹ kɿ te^hiɿu²¹³
 3SG.M kick PFV DEM CLF ball

6_2b クリは彼の足を蹴った.

古麗 给 了 他 一 脚.
 ku²¹³li⁵¹ kei²¹³ lɿ tʰa⁴⁴ i⁵¹ teɔ²¹³
 PSN BEN PFV 3SG.M 1 foot

6_2c クリはその人とぶつかった (うっかり) .

古麗 不小心 把 他 撞 上 了.
 ku²¹³li⁵¹ pu⁵¹ɕio¹³ɕin⁴⁴ pa²¹³ tʰa⁴⁴ tʂuan⁵¹ xan lɿ
 PSN accidentally PREP 3SG.M collide ANT PFV

6_2d クリはその人にぶつかった (故意に) .

他 故意 给 他 撞 上 了.
 tʰa⁴⁴ ku⁵¹i⁵¹ kei²¹³ tʰa⁴⁴ tʂuan⁵¹ xan lɿ
 3SG.M deliberately BEN 3SG.M collide ANT PFV

6_3a あそこに人が数人見える。

看 得 到 那 儿 有 几 个 人.
 k^han⁵¹ tɿ tɔ⁵¹ nɿ⁵¹ r iɿu²¹³ tɕi²¹³ kɿ zɿŋ¹³
 look RES arrive DEM DIM have several CLF person

6_3b 私はその家を見た。

我 看 了 那 个 房 子 了.
 vɿ²¹³ k^han⁵¹ lɿ nɿ⁵¹ kɿ faŋ¹³ tsɿ lɿ
 1SG look PFV DEM CLF room DIM PFV

6_3c 誰かが叫んだのが聞こえた。

我 听 到 谁 在 那 儿 喊 的 呢.
 vɿ²¹³ t^hiŋ⁴⁴ tɔ⁵¹ sei²¹³ tsai²¹³ nɿ⁵¹ r xan²¹³ tɿnɿ
 1SG listen ANT who PROG DEM DIM yell PTCL

6_3d 彼はその音を聞いた。

那 个 声 音 他 听 到 了.
 nɿ⁵¹ kɿ ɣɿŋ⁴⁴iŋ⁴⁴ t^ha⁴⁴ t^hiŋ⁴⁴ tɔ⁵¹ lɿ
 DEM CLF voice 3SG.M listen ANT PFV

6_4a 彼はなくしたカギを見つけた。

丢 的 钥匙 他 找 到 了.
 tiɿu⁴⁴ tɿ yɔ⁵¹ɣɿ t^ha⁴⁴ tsɔ²¹³ tɔ⁵¹ lɿ
 drop POSS key 3SG.M find ANT PFV

6_4b 彼は椅子を作った。

他 做 了 个 椅 子.
 t^ha⁴⁴ tsuɿ⁵¹ lɿ kɿ i²¹³ tsɿ
 3SG.M do PFV CLF chair DIM

6_5a 彼はバスを待っている。

他 在 等 公交.
 t^ha⁴⁴ tsai⁵¹ tɔŋ²¹³ kuŋ⁴⁴teio⁴⁴
 3SG.M PROG wait bus

6_5b 私は彼が来るのを待っていた。

我 在 等 他 来 的 呢.
 vɿ²¹³ tsai⁵¹ tɔŋ²¹³ t^ha⁴⁴ lai²¹³ tɿnɿ
 1SG PROG wait 3SG.M come PTCL

6_5c 彼は財布を探している.

他 在 那 儿 找 钱包 的呢.

th^a44 tsai²¹³ nɿ⁵¹ r tsɔ²¹³ tɕhian¹³pɔ tɿnɿ
3SG.M PROG DEM DIM find wallet PTCL

6_6a 彼はいろんなことをよく知っている.

他 啥 都 知道 呢.

th^a44 sa²¹³ tɿu⁴⁴ tɕɿ⁴⁴tɔ nɿ
3SG.M what all know PTCL

6_6b 私はあの人を知っている.

那 个 人 我 认得.

nɿ⁵¹ kɿ ʒɿŋ¹³ vɿ²¹³ ʒɿŋ⁵¹tɿ
DEM CLF person 1SG know

6_6c 彼はロシア語ができる.

他 会 说 俄语.

th^a44 xuei⁵¹ ʂuɿ⁴⁴ ɿ²¹³y
3SG.M could speak Russian

6_7a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

你 记 不 记 得 昨天 的 话 我 说 的.

ŋi²¹³ tei⁵¹ pu tei⁵¹ tɿ tsuɿ²¹³tɕhian⁴⁴ tɿ xua⁵¹ vɿ²¹³ ʂuɿ⁴⁴ tɿ
2SG remember NEG remember RES yesterday POSS words 1SG speak POSS

6_7b 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

我 把 他 电话号码 忘 掉 了.

vɿ²¹³ pa²¹³ th^a44 tian⁵¹xua⁵¹xɔ⁵¹ma²¹³ vaŋ⁵¹ tio lɿ
1SG PREP 3SG.M telephone number forget ANT PFV

6_8a 母は子供たちを深く愛していた.

妈妈 心疼 她 孩 子 得 很.

ma⁴⁴ma ɕiŋ⁴⁴tɕhɿŋ¹³ ta⁴⁴ xai¹³ tsɿ tɿ xɔŋ²¹³
mother like 3SG.F child DIM RES quite

6_8b 私はバナナが好きだ.

我 喜欢 香蕉.

vɿ²¹³ ɕi²¹³xuan ɕiaŋ⁴⁴tɕhio⁴⁴
1SG like banana

6_8c 私はあの人が嫌いだ.

我 不 喜欢 那 个 人.

vɿ²¹³ pu⁵¹ ei²¹³xuan nɿ⁵¹ kɿ ʒɿŋ¹³

1SG NEG like DEM CLF person

6_9a 私は靴が欲しい.

我 想 要 双 鞋.

vɿ²¹³ eiaŋ²¹³ io⁵¹ ʂuaŋ⁴⁴ eiɿ²¹³

1SG want need CLF shoe

6_9b 今，彼にはお金が要る.

他 现在 需要 钱.

tʰa⁴⁴ e^hian⁵¹tsai⁵¹ ey⁴⁴yo⁵¹ te^hian¹³

3SG.M now need money

6_10a 彼は犬が怖い.

他 害怕 狗 呢.

tʰa⁴⁴ xai⁵¹p^ha kru²¹³ nɿ

3SG.M afraid dog PTCL

6_10b 私の弟がうそをついたので，（私の）母が怒っている.

我 弟 没 说 实话， 我 妈 生气 了.

vɿ²¹³ ti⁵¹ mei²¹³ ʂux⁴⁴ ʂ¹³xua⁵¹ vɿ²¹³ ma⁴⁴ sɿŋ⁴⁴te^hi lɿ

1SG younger brother NEG say honest 1SG monther mad PFV

6_11a 彼は父親に似ている.

他 像 爸爸.

tʰa⁴⁴ eiaŋ⁵¹ pa⁵¹pa

3SG.M like dad

6_11b 海水は塩分を含んでいる.

海水 里 有 盐分.

xai²¹³ʂuei²¹³ li¹³ iɿu²¹³ ian²¹³fɿŋ⁵¹

seawater in have salt

6_12a 私の弟は医者だ.

我 弟 是 医生.

vɿ²¹³ ti⁵¹ ʂ⁵¹ i⁴sɿŋ⁴⁴

1SG younger brother COP doctor

6_12b 私の弟は医者になった.

我 弟 当 了 医生.
 $v\gamma^{213}$ ti^{51} $ta\eta^{44}$ $l\gamma$ $i^4s\eta\eta^{44}$
 1SG younger brother be PFV doctor

6_13a 彼は車の運転ができる.

他 会 开 车.
 t^ha^{44} $xuei^{51}$ k^hai^{44} $t\zeta^h\gamma^{44}$
 3SG.M can drive car

6_13b 彼は泳げる.

他 会 游泳.
 t^ha^{44} $xuei^{51}$ $ixu^{13}y\eta^{213}$
 3SG.M can swim

6_14a 彼は話をするのが上手だ.

他 可 会 说 话 呢撒.
 t^ha^{44} $k^h\gamma^{213}$ $xuei^{51}$ $\zeta u\gamma^{44}$ xua^{51} $ny\sa$
 3SG.M particularly good at say words PTCL

6_14b 彼は走るのが苦手だ.

他 不 喜欢 跑步.
 t^ha^{44} pu^{51} $\epsilon i^{213}xuan$ $p^h\gamma^{213}pu^{51}$
 3SG.M NEG like run

6_15a 彼は学校に着いた.

他 来 学校 了.
 t^ha^{44} lai^{213} $\epsilon y\gamma^{13}\epsilon io^{51}$ $l\gamma$
 3SG.M come school PFV

6_15b 彼は道を渡った／横切った.

他 过 马路 了.
 t^ha^{44} kux^{51} $ma^{213}lu^{51}$ $l\gamma$
 3SG.M pass road PFV

他 横穿 了 马路.

t^ha^{44} $x\gamma\eta^{13}ts^huan^{44}$ $l\gamma$ $ma^{213}lu^{51}$
 3SG.M cross PFV road

6_15c 彼はこの道を通った.

他 走 过 了 这 个 路.
 t^ha⁴⁴ tsu²¹³ ku⁵¹ lɿ tsei⁵¹ kɿ lu⁵¹
 3SG.M walk pass PFV DEM CLF road

6_16a 彼はお腹を空かしている.

他 肚 子 饿 了.
 t^ha⁴⁴ tu⁵¹ tsɿ ɿ⁵¹ lɿ
 3SG.M stomach DIM hungry PFV

6_16b 彼は喉が渴いている.

他 口 渴.
 t^ha⁴⁴ k^hu²¹³ k^hɿ²¹³
 3SG.M mouth thirsty

6_17a 私は寒い.

我 冷 得 很.
 vɿ²¹³ lɿŋ²¹³ tɿ xəŋ²¹³
 1SG cold RES quite

6_17b 今日は寒い.

今天 冷 得 很.
 tɕiŋ⁴⁴t^hian⁴⁴ lɿŋ²¹³ tɿ xəŋ²¹³
 today cold RES quite

6_18a 私は彼を手伝った／助けた.

我 帮 他 忙 了.
 vɿ²¹³ paŋ⁴⁴ t^ha⁴⁴ maŋ²¹³ lɿ
 1SG help 3SG.M give a hand PFV

6_18b 私は彼がものを運ぶのを手伝った.

我 帮 他 把 东西 搬 了 一 下.
 vɿ²¹³ paŋ⁴⁴ t^ha⁴⁴ pa²¹³ tuŋ⁴⁴ɕi pan⁴⁴ lɿ i¹³ xa⁵¹
 1SG help 3SG.M PREP thing move PFV 1 CLF

6_19a 私はその理由を彼に聞いた.

我 问 他 原因 是 啥.
 vɿ²¹³ vɿŋ⁵¹ t^ha⁴⁴ yan¹³iŋ⁴⁴ sɿ⁵¹ sa²¹³
 1SG ask 3SG.M reason COP what

6_19b 私はそのことを彼に話した.

我 把 那 个 事 儿 告 诉 他 了.
vɿ²¹³ pa²¹³ nɿ⁵¹ kɿ sɿ⁵¹ r kɔ⁵¹sʰu tʰa⁴⁴ lɿ
1SG PREP DEM CLF thing DIM tell 3SG.M PFV

6_20a 私は彼と会った.

我 和 他 见 上 面 了.
vɿ²¹³ xɿ²¹³ tʰa⁴⁴ teian⁵¹ xan⁵¹ mian⁵¹ lɿ
1SG and 3SG.M meet ANT face PFV

「见上」「吃上」「拿上」などのように, 「上」は漢語新疆方言では, 動詞の後ろに補語(述語動詞や形容詞などの結果, 程度, 傾向, 数量などの状況を補足説明するために使用する)として現れ, 動作の完了方向や結果を補足する役割を果たす. この場合, 「上」の発音は一般的に「xan」となる.

3.7 第20号「(連用修飾的)複文」

7_1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

他 一边 儿 吃 饭 一边 儿 看 报纸.
 th^{a44} i⁵¹pian⁴⁴ r tɕ^hʌ⁴⁴ fan⁵¹ i⁵¹pian⁴⁴ r k^han⁵¹ pɔ⁵¹tɕ^hʌ²¹³
 3SG.M aside DIM eat meal aside DIM look newspaper

7_2 今日も父は会社に行って，兄は大学に行った.

今天 也 是， 爸爸 去 公司 了，
 teiŋ⁴⁴thian⁴⁴ ie²¹³ sɿ⁵¹ pa⁵¹pa tɕ^hi⁵¹ kɔŋ⁴⁴sɿ⁴⁴ lɿ
 today also COP dad go company PFV

哥哥 去 上 学校 去 了.

kɿ⁴⁴kɿ tɕ^hi⁵¹ ʂan⁵¹ ɕy¹³ɕio⁵¹ tɕ^hi⁵¹ lɿ
 older brother go go school go PFV

7_3 あの人は今日は帽子をかぶって歩いていた.

那 个 人 今天 戴 帽 子 走 的呢.
 nɿ⁵¹ kɿ ʒɿŋ¹³ teiŋ⁴⁴thian⁴⁴ tai⁵¹ mɔ⁵¹ tsɿ tsɿu²¹³ tɿnɿ
 DEM CLF person today wear hat DIM leave PTCL

7_4 私は休みの時には本を読んだり，テレビを見たりしています.

我 休息 的 时候， 有时候 儿 看 会 儿 书，
 vɿ²¹³ ɕiu⁴⁴ɕ^hi tɿ sɿ¹³xɔ iɿu²¹³sɿ¹³xɔ r k^han⁵¹ xuei²¹³ r ʂu⁴⁴
 1SG rest POSS moment sometimes DIM look a while DIM book

有时候 儿 看 会 儿 电视.

iɿu²¹³sɿ¹³xɔ r k^han⁵¹ xuei²¹³ r tian⁵¹ʂɿ⁵¹
 sometimes DIM look a while DIM television

7_5 時間がないから，急いで行こう.

没 时间 了， 我们 快 点 儿 去 呢撒.
 mei²¹³ ʂɿ¹³teian⁴⁴ lɿ vɿ¹³mɿŋ k^hai⁵¹ tian²¹³ r tɕ^hi⁵¹ nɿsa
 NEG time PFV 1PL hurry little DIM go PTCL

7_6 昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました.

昨天 头 疼， 我 睡 得 早.
 tsuɿ²¹³thian⁴⁴ th¹³u¹³ th¹³ŋ vɿ²¹³ ʂuei⁵¹ tɿ tso²¹³
 yesterday head pain 1SG sleep RES early

7_7 彼は本を買いに行った.

他 去 买 书 去 了.

tʰa⁴⁴ tɛ^hi⁵¹ mai²¹³ ʂu⁴⁴ tɛ^hi⁵¹ lɿ

3SG.M go buy book go PFV

7_8 彼は外がよく見えるように窓を開けた.

他 为 了 看 外头, 就 把 窗户 打开 了.

tʰa⁴⁴ vei⁵¹ lɿ kʰan⁵¹ vai⁵¹tʰxu tɛiv^u⁵¹ pa²¹³ tɕʰuan⁴⁴xu ta²¹³kʰai⁴⁴ lɿ

3SG.M for PFV see outside then PREP window open PFV

7_9 ここでは夏になると, よく雨が降ります.

这 个 地方 夏天 雨 水 多 得 很.

tsei⁵¹ kɿ ti⁵¹faŋ ɕia⁵¹tʰian⁴⁴ y²¹³ ʂuei²¹³ tux⁴⁴ tɿ xəŋ²¹³

DEM CLF place summer rain water a lot RES quite

7_10 窓を開けると, 冷たい風が入って来た.

窗户 打开, 冷 气 就 进来 了.

tɕʰuan⁴⁴xu ta²¹³kʰai⁴⁴ lɿŋ²¹³ tɛ^hi⁵¹ tɛiv^u⁵¹ teiŋ⁵¹lai²¹³ lɿ

window open cold air then enter PFV

7_11 坂を上ると, 海が見えた.

爬 坡 儿 爬 上 去, 看 到 海 了.

pʰa¹³ pʰɿ⁴⁴ r pʰa¹³ xan⁵¹ tɛ^hi⁵¹ kʰan⁵¹ tɔ⁵¹ xai²¹³ lɿ

climb slope DIM climb up go look ANT sea PFV

7_12 明日雨が降ったら, 私はそこに行かない.

明天 要 是 下 雨 的话, 我 就 不 去 了.

min¹³tʰian⁴⁴ io⁵¹ ʂi⁵¹ ɕia⁵¹ y²¹³ tɿxua vɿ²¹³ tɛiv^u⁵¹ pu¹³ tɛ^hi⁵¹ lɿ

tomorrow will COP CLF rain HYP 1SG then NEG go PFV

7_13 もっと早く起きればよかったなあ.

我 要 是 起 得 早 一 点 儿 就 好 了.

vɿ²¹³ io⁵¹ ʂi⁵¹ tɛ^hi²¹³ tɿ tɕʰo²¹³ i⁵¹ tian²¹³ r tɛiv^u⁵¹ xo²¹³ lɿ

1SG will COP wake up RES early 1 little DIM then good PFV

7_14 あんなところへ行かなければよかった.

要 是 没 去 那 儿 就 好 了.

io⁵¹ ʂi⁵¹ mei²¹³ tɛ^hi⁵¹ mɿ⁵¹ r tɛiv^u⁵¹ xo²¹³ lɿ

will COP NEG go DEM DIM then good PFV

7_15 1に1を足せば，2になる.

1 加 1 等于 2.
i⁴⁴ teia⁴⁴ i⁴⁴ tən²¹³y¹³ ə⁵¹
1 plus 1 equal 2

7_16 ウルムチに着いたら電話をしてください.

到 了 乌鲁木齐 给 我 打 个 电话 呢撒.
tə⁵¹ lɿ ulumute^hi²¹³ kei²¹³ vɿ²¹³ ta²¹³ kɿ tian⁵¹xua⁵¹ nɿsa
arrive PFV PLN give 1SG call CLF telephone PTCL

7_17 日曜日になったら，みんなで公園に行きたいなあ.

等 到 礼拜天 儿，我 想 和 大家 一起 去 公园 儿.
tən²¹³ tə⁵¹ li¹³pait^hian⁴⁴ r vɿ²¹³ eian²¹³ xɿ²¹³ ta⁵¹teia⁴⁴ i⁵¹te^hi²¹³ te^hi⁵¹ kuŋ⁴⁴yan r
wait ANT sunday DIM 1SG want and everybody together go park DIM

7_18 私は昨日は八時に家に帰って，少しテレビを見て（から），寝ました.

我 昨天 到 家 八 点 了，
vɿ²¹³ tsux²¹³hian⁴⁴ tə⁵¹ teia⁴⁴ pa⁴⁴ tian²¹³ lɿ
1SG yesterday arrive home 8 o'clock PFV

看 了 会 儿 电视 就 睡 了.
k^han⁵¹ lɿ xuei²¹³ r tian⁵¹ʒi⁵¹ teixu⁵¹ ʒuei⁵¹ lɿ
look PFV a while DIM television then sleep PFV

7_19 明日雨が降ったら困るなあ.

明天 要 下 雨 就 完球 了.
min¹³hian⁴⁴ io⁵¹ eia⁵¹ y²¹³ teixu⁵¹ van²¹³te^hiyu¹³ lɿ
tomorrow will fall rain then terrible PFV

7_20 家に来るなら，電話をしてから来てください.

你 来 家 里 的话，
ŋi²¹³ lai²¹³ teia⁴⁴ li¹³ tyxua⁵¹
2SG come home in HYP

先 打 个 电话 给 我 撒.
e^hian⁴⁴ ta²¹³ kɿ tian⁵¹xua kei²¹³ vɿ²¹³ sa
first call CLF telephone give 1SG PTCL

7_21 （もうすぐベルが鳴るので）鳴ったら，教えてください.

铃 声 响 了 你 告 诉 我.
liŋ¹³ ʂɿŋ⁴⁴ eian²¹³ lɿ ŋi²¹³ ko⁵¹s^hu vɿ²¹³
bell sound ring PFV 2SG tell 1SG

7_22 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら, 教えてください.

如果 铃 声 响 了 告诉 我.

zu²¹³kux liŋ¹³ ʂɿŋ⁴⁴ ɕiaŋ²¹³ lɿ kɔ⁵¹ʂu vɿ²¹³

if bell sound ring PFV tell 1SG

7_23 働かざるもの食うべからず。／働かない者は, 食べるべきではない.

不 干 活 儿 的 人, 饭 都 不 要 吃.

pu¹³ kan⁵¹ xuo²¹³ r tɿ ʒɿŋ¹³ fan⁵¹ tɿu⁴⁴ pu¹³ iɔ⁵¹ tɕʰɿ⁴⁴

NEG do job DIM POSS person meal even NEG wanna eat

7_24 もう少しお金があつたらなあ.

我 要 是 有 钱 就 好 了.

vɿ²¹³ iɔ⁵¹ ʂɿ⁵¹ iɿu²¹³ te^hian¹³ teiɿu⁵¹ xɔ²¹³ lɿ

1SG will COP have money then good PFV

7_25 これも食べたら?

要 不 你 把 这 个 也 吃 上?

iɔ⁵¹ pu⁵¹ ŋi²¹³ pa²¹³ tsei⁵¹ kɿ ie²¹³ tɕʰɿ⁴⁴ xan⁵¹

will NEG 2SG PREP DEM CLF also eat ANT

7_26 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば?

随便 儿 你 想 咋 做.

suei²¹³pian⁵¹ r ŋi²¹³ ɕiaŋ²¹³ tza²¹³ tsux⁵¹

whatever DIM 2SG want how do

漢語新疆方言では, 「咋(どう)」(中国標準語では「怎么」に相当)や「啥」(中国標準語では「什么」に相当)が使われる. これらは中国標準語よりも, より口語的で親しみさが感じられる.

7_27 このコップは落としても割れない.

这 个 杯 子 掉 下 去 也 不 会 碎 的.

tsei⁵¹ kɿ pei⁴⁴ tsɿ tiɔ⁵¹ xa⁵¹ te^hi ie²¹³ pu¹³ xuei⁵¹ suei⁵¹ tɿ

DEM CLF cup DIM drop down go also NEG will broken POSS

7_28 このリンゴは高かったのに, ちっとも甘くない.

这 个 苹果 明明 很 贵,

tsei⁵¹ kɿ p^hiŋ¹³kux²¹³ miŋ¹³miŋ¹³ xən²¹³ kuei⁵¹

DEM CLF apple clearly quite expensive

但 一 点 儿 都 不 甜.

tan⁵¹ i⁵¹ tian²¹³ r tɿu⁴⁴ pu⁵¹ t^hian²¹³

but 1 little DIM even NEG sweet

7_29 私は昨日階段で転んで、ケガをしてしまった.

我 昨天 在 楼梯 上 摔 一 跤, 受伤 了.
 vɿ²¹³ tsux²¹³ tʰian⁴⁴ tsai²¹³ lɔ²¹³ tʰi xan⁵¹ ʂuai⁴⁴ i⁵¹ teiɔ⁴⁴ ʂvu⁵¹ ʂan⁴⁴ lɿ
 1SG yesterday LOC stairs LOC fell 1 fall hurt PFV

7_30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった.

试 着 去 他 家 里 看 了,
 ʂɿ⁵¹ tʂɿ tɕʰi⁵¹ tʰa⁴⁴ teia⁴⁴ li²¹³ kʰan⁵¹ lɿ
 try successfully go 3SG.M home inside look PFV

他 不 在 家.

tʰa⁴⁴ pu¹³ tsai⁵¹ teia⁴⁴
 3SG.M NEG PROG home

7_31 彼が来るまで、私はここで待っています.

我 会 等 着, 直 到 他 来.
 vɿ²¹³ xuei⁵¹ təŋ²¹³ tʂɿ tʂɿ²¹³ tɔ⁵¹ tʰa⁴⁴ lai²¹³
 1SG will wait CONT until ANT 3SG.M come

7_32 彼が来てたら食べられるように、食事を作っておきますよ.

我 做 好 饭 等 他 来 了 吃.
 vɿ²¹³ tsux⁵¹ xo²¹³ fan⁵¹ təŋ²¹³ tʰa⁴⁴ lai²¹³ lɿ tʂʰ⁴⁴
 1SG do finish meal wait 3SG.M come PFV eat

3.8 第 21 号「情報構造と名詞述語文」

8_1 えっ、クリが来たの？／いや、クリじゃなくてアイリが来たんだ。

欸？ 古麗 来 了 没？

ei ku²¹³li⁵¹ lai²¹³ lɿ mei²¹³

PTCL PSN come PFV NEG

古麗 没 来， 艾力 来 了。

ku²¹³li⁵¹ mei²¹³ lai²¹³ ai²¹³li læi²¹³ lɿ

PSN NEG come PSN come PFV

8_2 誰がここに来たの？／アイリが来たよ。

谁 来 这 儿 了？

sei²¹³ lai²¹³ tsei⁵¹ r lɿ

who come DEM DIM PFV

艾力 来 了。

ai²¹³li lai²¹³ lɿ

PSN come PFV

8_3 アイリのほうが大きいんじゃないの？／いや、アイリじゃなくて、クリのほうが大きいんだよ。

艾力 比较 壮 是 吧？

ai²¹³li pi¹³jiə tɕuan⁵¹ sɿ pa

PSN comparatively tall COP PTCL

不 是， 艾力 不 壮， 古麗 更 壮。

pu¹³ sɿ⁵¹ ai²¹³li pu¹³ tɕuan⁵¹ ku²¹³li⁵¹ kɿŋ⁵¹ tɕuan⁵¹

NEG COP PSN NEG tall PSN more tall

8_4 (電話で) どうしたの？／うん，今，お客さんが来たんだ。

咋 了？ / 嗯， 刚刚 有 人 来 了。

tza²¹³ lɿ aŋ⁵¹ kaŋ⁴⁴kaŋ iɿu²¹³ zɿŋ¹³ lai²¹³ lɿ

how PFV yes earlier have person come PFV

8_5 あの子供がクリを叩いたんだって!?!／いや，クリじゃなくて，Bを叩いたんだよ。

那 个 娃娃 把 古麗 打 了! ?

nɿ⁵¹ kɿ va¹³va pa²¹³ ku²¹³li⁵¹ ta²¹³ lɿ

DEM CLF child PREP PSN beat PFV

不 是， 不 是 打 的 古麗， 是 打 的 艾力。

pu¹³ sɿ⁵¹ pu¹³ sɿ⁵¹ ta²¹³ tɿ ku²¹³li⁵¹ sɿ⁵¹ ta²¹³ tɿ ai²¹³li

NEG COP NEG COP beat POSS PSN COP beat POSS PSN

8_6 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？／（私は）青い袋を買うよ。

红 包 儿 蓝 包 儿 你 买 哪 个 呢撒.

xuŋ⁵¹ pɔ r lan¹³ pɔ r ŋi²¹³ mai²¹³ na²¹³ kɤ nɤsa
red bag DIM blue bag DIM 2SG buy which CLF PTCL

我 买 蓝 色 的.

vɤ²¹³ mai²¹³ lan¹³ sɤ tɤ
1SG buy blue color NLMZ

8_7 クリはどこへ行行ったですか？／クリは朝からどっかへでかけたよ。

古麗 到 哪 儿 哈 儿 去 了 撒.

ku²¹³li⁵¹ tɔ⁵¹ na²¹³ r xa⁴⁴ r tɕi⁵¹ lɤ sa
PSN go where DIM place DIM go PFV PTCL

古麗 早晨 不 知道 去 哪 儿 哈 儿 了.

ku²¹³li⁵¹ tsɔ⁵¹xaŋ pu⁵¹ tɕi⁴⁴tɔ⁵¹ tɕi⁵¹ na²¹³ r xa⁴⁴ r lɤ
PSN morning NEG know go where DIM place DIM PFV

「哪儿哈儿」は「場所」や「位置」を意味し、「どこ」という概念を強調する。

8_8 あの子供は誰を叩いたの？／（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ。

那 娃娃 打 谁 了？

nɤ⁴⁴ va¹³va ta²¹³ sei²¹³ lɤ
DEM baby beat who PFV

那 个 娃娃 把 自己 的 弟弟 给 打 了.

nɤ⁵¹ kɤ va¹³va pa²¹³ tsɿ⁵¹tei²¹³ tɤ ti⁵¹ti kei²¹³ ta²¹³ lɤ
DEM CLF child PREP self POSS younger brother BEN beat PFV

8_9 （電話で）どうしたの？／うん、クリが自分の弟を叩いたんだ。

咋 了？

tza²¹³ lɤ
how PFV

嗯，古麗 把 自己 的 弟弟 给 打 了.

aŋ⁵¹ ku²¹³li⁵¹ pa²¹³ tsɿ⁵¹tei²¹³ tɤ ti²¹³ti kei²¹³ ta²¹³ lɤ
yes PSN PREP self POSS younger brother BEN beat PFV

8_10 あのケーキ，どうした？／ああ，あれはクリが食べちゃったよ。

那 蛋糕 咋 了？

nɤ⁴⁴ tan⁵¹ko⁴⁴ tza²¹³ lɤ
DEM cake how PFV

哦， 那 蛋糕 被 古麗 吃 掉 了。
 ɔ nɿ⁴⁴ tan⁵¹ko⁴⁴ pei⁵¹ ku²¹³li⁵¹ tɕʰɿ⁴⁴ tio⁵¹ lɿ
 PTCL DEM cake PASS PSN eat ANT PFV

8_11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。

我 昨天 在 店 里 买 上 的
 vɿ²¹³ tsux²¹³thian⁴⁴ tsai²¹³ tian⁵¹ li²¹³ mai²¹³ xan tɿ
 1SG yesterday PROG shop in buy ANT POSS

就 是 这 本 儿 书。
 teiɿu⁵¹ sɿ tsei⁵¹ pɿŋ²¹³ r ʂu⁴⁴
 exactly COP DEM CLF DIM book

8_12 あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。

那 个 人 是 老师。
 nɿ⁵¹ kɿ ʒɿŋ¹³ sɿ⁵¹ lo²¹³sɿ
 DEM CLF person COP teacher

在 这 个 学校 已经 工作 三 年 了。
 tsai⁵¹ tsei⁵¹ kɿ ɕyɿ¹³eiɔ⁵¹ iteiŋ⁴⁴ kuŋ⁴⁴tsux⁵¹ san⁴⁴ ŋian²¹³ lɿ
 PROG DEM CLF school already work 3 year PFV

8_13 彼のお父さんは、あの人だ。

他 爸爸 是 那 个 人。
 tʰa⁴⁴ pa⁵¹pa sɿ⁵¹ nɿ⁵¹ kɿ ʒɿŋ¹³
 3SG.M dad COP DEM CLF person

8_14 あの人が彼のお父さんだ。

那 个 人 就 是 他 爸爸。
 nɿ⁵¹ kɿ ʒɿŋ¹³ teiɿu⁵¹ sɿ⁵¹ tʰa⁴⁴ pa⁵¹pa
 DEM CLF person exactly COP 3SG.M dad

8_15 あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。

后天 就 是 明天 的 明天。
 xɿu¹³thian⁴⁴ teiɿu⁵¹ sɿ miŋ¹³thian⁴⁴ tɿ miŋ¹³thian⁴⁴
 day after tomorrow exactly COP tomorrow POSS tomorrow

8_16 (何人かで入った店で注文を聞かれて) 私は塩ミルクティーだ。

我 要 奶茶。
 vɿ²¹³ io⁵¹ nai²¹³tsʰa¹³
 1SG wanna salt milktea

一 杯 奶茶 给 我。
 i⁵¹ pei⁴⁴ nai²¹³ts^ha kei²¹³ vɿ²¹³
 1 cup salt milktea give 1SG

「奶茶吧我要」（塩ミルクティーだ私は）も使用できる。「我是奶茶」（私は塩ミルクティーだ）の表現は注文を聞かれた時に使用できない。

8_17 どなたが塩ミルクティーですか？塩ミルクティーは私だ。

谁 点 的 是 奶茶？
 sei²¹³ tian²¹³ tɿ sɿ⁵¹ nai²¹³ts^ha¹³
 who order POSS COP salt milktea

奶茶 是 我 的。
 nai²¹³ts^ha¹³ sɿ⁵¹ vɿ²¹³ tɿ
 salt milktea COP 1SG POSS

8_18 その新しくて厚い本は（値段が）高い。

这 本 儿 又 新 又 厚 的 书 贵 得 很。
 tsei⁵¹ pɿŋ²¹³ r iɿu⁵¹ eiŋ⁴⁴ iɿu⁵¹ xɿu⁵¹ tɿ ʂu⁴⁴ kuei⁵¹ tɿ xəŋ²¹³
 DEM CLF DIM both new both thick POSS book expensive RES quite

8_19 （砂糖入れを開けて）あつ，砂糖が無くなっているよ！

欸， 砂 子 糖 没 了 呢嘛？
 ei sa⁴⁴ tsɿ t^haŋ²¹³ mei²¹³ lɿ nɿma
 PTCL granulated DIM sugar NEG PFV PTCL

8_20 午後，誰かに来てもらはずだったなあ。誰だったっけ？おお，クリだ。

下午 我 约 了 谁 来 着， 是 谁 来 着？
 ɕia⁵¹vu²¹³ vɿ²¹³ ye⁴⁴ lɿ sei²¹³ lai¹³ tɕɿ sɿ⁵¹ sei²¹³ lai⁵¹ tɕɿ
 afternoon 1SG invite PFV who come CONT COP who come CONT

哦， 是 古麗。
 o sɿ⁵¹ ku²¹³li⁵¹
 PTCL COP PSN

3.9 第 22 号「情報標示の諸要素」

9_1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

这 个 地 儿 菜 长 得 好 得 很。
 tsei⁵¹ kɤ ti¹³ r ts^hai⁵¹ tɕaŋ¹³ tɤ xo²¹³ tɤ xəŋ²¹³
 DEM CLF land DIM vegetable grow RES good RES quite

所以 能 卖 的 钱 多。
 sux²¹³i nɤŋ²¹³ mai⁵¹ tɤ te^hian¹³ tuɤ⁴⁴
 so can sell POSS money a lot

9_2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

我 头 疼， 今天 就 休息 了。
 vɤ²¹³ t^hu¹³ t^hŋ teiŋ⁴⁴t^hian⁴⁴ teiɤ⁵¹ eiɤu⁴⁴e^hi lɤ
 1SG head pain today then rest PFV

9_3 あの人だけ、時間通りに来た。

只 有 他 准 时 来 了。
 tɕɿ²¹³ iɤu²¹³ t^ha⁴⁴ tɕuɤŋ²¹³ɕi¹³ lai²¹³ lɤ
 only have 3SG.M on time come PFV

9_4 これはここでもしか買えない。

这 个 东 西 只 有 这 儿 能 卖。
 tsei⁵¹ kɤ tuŋ⁴⁴ei tɕɿ²¹³ iɤu²¹³ tsei⁵¹ r nɤŋ²¹³ mai⁵¹
 DEM CLF thing only have DEM DIM could sell

9_5 その家にいたのは子供ばかりだった。

这 个 时 候 家 里 只 有 娃 娃 在 呢。
 tsei⁵¹ kɤ ɕi¹³xo teia⁴⁴ li¹³ tɕɿ²¹³ iɤu²¹³ va¹³va tsai⁵¹ nɤ
 DEM CLF moment home in only have child PROG PTCL

9_6 次回こそ、失敗しないようにしよう。

下 次 千 万 不 要 再 失 败 了。
 eia⁵¹ ts^h te^hian²¹³van²¹³ pu¹³ io⁵¹ tsai⁵¹ ɕɿ⁴⁴pai⁵¹ lɤ
 next CLF sure NEG will again lose PFV

9_7 疲れたね、塩ミルクティーでも飲もう。

累 了 吧， 喝 上 点 儿 奶 茶 撒。
 lei⁵¹ lɤ pa xɤ⁴⁴ xəŋ⁵¹ tian²¹³ r nai²¹³ts^ha¹³ sa
 tired PFV PTCL drink ANT little DIM salt milktea PTCL

9_8 水さえあれば，数日間は大丈夫だ。

只 要 有 水 就 行，
tʂʌ²¹³ io⁵¹ iɯ²¹³ ʂuei²¹³ teiɯ⁵¹ eiŋ¹³
only will have water then okay

就 几 天 没 事 儿。
teiɯ⁵¹ tei²¹³ tʰian⁴⁴ mei²¹³ ʂɿ⁵¹ r
just several day NEG problem DIM

9_9 小さい子供まで，その仕事の手伝いをさせられた。

连 娃娃 都 被 喊 去 干 活 儿 了。
lian²¹³ va¹³va tɯ⁴⁴ pei⁵¹ xan²¹³ te^hi⁵¹ kan⁵¹ xuo²¹³ r lɿ
include child even PASS call go do job DIM PFV

9_10 私はお金なんか欲しくない

我 不 想 要 啥 钱。
vɿ²¹³ pu⁵¹ eiɿŋ²¹³ io⁵¹ sa²¹³ te^hian¹³
1SG NEG want need what money

9_11 自分の部屋ぐらい，自分できれいにしなさい。

自己 的 房间， 总得 自己 收拾 干净。
tʂʌ⁵¹tei²¹³ tɿ faŋ¹³teian⁴⁴ teuŋ²¹³tei²¹³ tʂʌ⁵¹tei²¹³ ʂɯ⁴⁴ʂʌ kan⁴⁴tein
self POSS room at least self tidy up clean

9_12 私にもすこしちょうだい。

也 给 我 点 儿 呢撒。
ie²¹³ kei²¹³ vɿ²¹³ tian²¹³ r nɿsa
also BEN 1SG little DIM PTCL

9_13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？

爸爸 回来 了 啊。 妈妈 哪 哈 儿 呢？
pa⁵¹pa xuei⁴⁴lai lɿ a ma⁴⁴ma na²¹³ xa⁴⁴ r nɿ
dad come back PFV PTCL mother where place DIM PTCL

9_14 誰か（が）電話してきたよ。

有 谁 把 电话 打 过 来 了。
iɯ²¹³ sei²¹³ pa²¹³ tian⁵¹xua ta²¹³ kuɿ lai²¹³ lɿ
have who PREP telephone call pass come PFV

9_15 誰かに聞いてみよう.

问 别 人 一 下.

vɿŋ⁵¹ pie²¹³ zɿŋ i xa⁵¹

ask NEG person 1 CLF

9_16 私のいない間に誰か来た?

我 不 在 的 时 候 谁 来 了 撒.

vɿ²¹³ pu¹³ tsai⁵¹ tɿ sɿ¹³xo sei²¹³ lai²¹³ lɿ sa

1SG NEG PROG POSS moment who come PFV PTCL

9_17 誰か来たら, 私に教えてください.

谁 来 的话, 告 诉 我 一 声 儿 撒.

sei²¹³ lai²¹³ tɿxua⁵¹ ko⁵¹s^hu vɿ²¹³ i⁵¹ ʂɿŋ⁴⁴ r sa

who come HYP tell 1SG 1 sound DIM PTCL

9_18 今日は誰も来るとは思わない. /今日は誰も来ないと思う.

今天 我 不 觉得 有 谁 会 来.

teɿŋ⁴⁴ʰian⁴⁴ vɿ²¹³ pu⁵¹ teyɿ¹³tɿ iɿu²¹³ sei²¹³ xuei⁵¹ lai²¹³

today 1SG NEG think have who will come

我 觉得 今天 谁 都 不 会 来.

vɿ²¹³ teyɿ¹³tɿ teɿŋ⁴⁴ʰian⁴⁴ sei²¹³ tyu⁴⁴ pu²¹³ xuei⁵¹ lai²¹³

1SG think today who all NEG will come

9_19 そこには今誰もいないよ.

那 儿 谁 都 没 有 嘛.

nɿ⁵¹ r sei²¹³ tyu⁴⁴ mei²¹³ iɿu²¹³ ma

DEM DIM who all NEG have PTCL

9_20 それは誰でもできる.

那 事 儿 谁 都 能 做.

nɿ⁵¹ sɿ⁵¹ r sei²¹³ tɿu⁴⁴ nɿŋ²¹³ tsuɿ⁵¹

DEM thing DIM who all could do

9_21 そんなこと(は), みんな知っているんじゃないか!?

这 种 事 儿 大 家 都 知 道 吧! ?

tsei⁵¹ tɿuŋ²¹³ sɿ⁵¹ r ta⁵¹teia⁴⁴ tɿu⁴⁴ tɿ⁴⁴to pa

DEM CLF thing DIM everybody all know PTCL

9_22 そんなもの，誰が買うんだよ!?!誰も買うわけじゃないか！

这 东西 谁 买 呢撒! ? 谁 都 不 买!
tsei⁵¹ tuŋ⁴⁴ei sei²¹³ mai²¹³ nɣsa sei²¹³ tɕu⁴⁴ pu⁵¹ mai¹³
DEM thing who buy PTCL who even NEG buy

9_23 君は英語がうまいね.

你 英语 挺 好 的嘛.
ŋi²¹³ iŋ⁴⁴y thiŋ²¹³ xo²¹³ tɕma
2SG English quite good PTCL

9_24 君は退屈そうだね.

你 看 着 有 点 儿 无 聊.
ŋi²¹³ kʰan⁵¹ tɕɿ iɣu²¹³ tian²¹³ r vu²¹³liɔ²¹³
2SG look CONT have little DIM bored

9_25 明日も寒いらしいよ.

听说 明天 也 冷 得 很.
thiŋ⁴⁴ɕux⁴⁴ miŋ¹³thian⁴⁴ ie²¹³ lɿŋ²¹³ tɕ xəŋ²¹³
hearsay tomorrow also cold RES quite

3.10 第23号「否定，形容詞と連体修飾複文」

10_1 これは私の本ではない。

这 不 是 我 的 书。

tsei⁵¹ pu²¹³ sɿ vɿ²¹³ tɿ ʂu⁴⁴
DEM NEG COP 1SG POSS book

10_2 この部屋には椅子がない。

这 房 子 没 有 椅 子。

tsei⁵¹ faŋ¹³ tsɿ mei²¹³ iɿu²¹³ i²¹³ tsɿ
DEM room DIM NEG have chair DIM

10_3 この部屋には一つも椅子がない。

这 房 子 一 个 椅 子 都 没 有。

tsei⁵¹ faŋ¹³ tsɿ i¹³ kɿ i²¹³ tsɿ tɕu⁴⁴ mei²¹³ iɿu²¹³
DEM room DIM 1 CLF chair DIM even NEG have

10_4 その部屋には人がいない。

那 个 房 子 没 人。

nɿ⁵¹ kɿ faŋ¹³ tsɿ mei²¹³ zɿŋ¹³
DEM CLF room DIM NEG person

10_5 その本はこの部屋にない。

那 本 儿 书 不 在 这 个 房 子。

nɿ⁴⁴ pɿŋ²¹³ r ʂu⁴⁴ pu¹³ tsai⁵¹ tsei⁵¹ kɿ faŋ¹³ tsɿ
DEM CLF DIM book NEG LOC DEM CLF room DIM

10_6 この犬は大きくない。

这 个 狗 不 大。

tsei⁵¹ kɿ kɿu²¹³ pu¹³ ta⁵¹
DEM CLF dog NEG big

10_7 この犬はあまり大きくない。

这 个 狗 不 咋 大。

tsei⁵¹ kɿ kɿu²¹³ pu⁵¹ tza²¹³ ta⁵¹
DEM CLF dog NEG how big

10_8 この犬はあの犬より大きい。

这 个 狗 比 那 个 狗 大。

tsei⁵¹ kɿ kɿu²¹³ pi²¹³ nɿ⁵¹ kɿ kɿu²¹³ ta⁵¹
DEM CLF dog COMP DEM CLF dog big

10_9 この犬がその犬たちの中で一番大きい.

这 个 狗 在 那 些 狗 里面
tsei⁵¹ kɤ kxu²¹³ tsai⁵¹ nɤ⁵¹ ɛyɤ⁴⁴ kxu²¹³ li²¹³mian
DEM CLF dog PROG DEM some dog inside

是 最 大 的 一 个.

sɿ⁵¹ tsuei⁵¹ ta⁵¹ tɤ i¹³ kɤ
COP most big POSS 1 CLF

10_10 今日は彼は来ない.

今天 他 不 来 呢撒.
teij⁴⁴t^hian⁴⁴ t^ha⁴⁴ pu⁵¹ lai²¹³ nɤsa
today 3SG.M NEG come PTCL

10_11 彼はその本を持って行かなかった.

他 没 把 那 本 儿 书 带 走.
t^ha⁴⁴ mei²¹³ pa²¹³ nɤ⁴⁴ pɤŋ²¹³ r ɕu⁴⁴ tai⁵¹ tsu²¹³
3SG.M NEG PREP DEM CLF DIM book bring leave

10_12 全ての学生が参加しなかった. / 学生は全員参加しなかった.

所有 学生 都 没 参加.
suɤ²¹³iɤu²¹³ ɛyɤ¹³s^hŋ⁴⁴ tɤu⁴⁴ mei²¹³ ts^han⁴⁴teia⁴⁴
all student even NEG attend

学生 全部 都 没 参加.
ɛyɤ¹³s^hŋ⁴⁴ te^hyan¹³pu tɤu⁴⁴ mei²¹³ ts^han⁴⁴teia⁴⁴
student all even NEG attend

10_13 全ての学生が参加したわけではない.

不 是 所有 的 学生 都 参加 了.
pu¹³ sɿ⁵¹ suɤ²¹³iɤu²¹³ tɤ ɛyɤ¹³s^hŋ⁴⁴ tɤu⁴⁴ ts^han⁴⁴teia⁴⁴ lɤ
NEG COP all POSS student even attend PFV

10_14 私を買わなかったのは値段が高いからではない.

我 没 买 不 是 因为 贵.
vɤ²¹³ mei¹³ mai²¹³ pu¹³ sɿ⁵¹ in⁴⁴vei kuei⁵¹
1SG NEG buy NEG COP because expensive

10_15 走るな!

别 跑 呢撒!
pie¹³ p^hɔ⁵¹ nɤsa
NEG run PTCL

10_16 大きな声で騒ぐな！

别 那么 大 声 吵 撒.

pie¹³ nɿ⁴⁴mɿ ta⁵¹ ʂɿŋ⁴⁴ tsʰɔ²¹³ sa
NEG such big sound quarrel PTCL

不 要 大 声 说 话.

pu¹³ io⁵¹ ta⁵¹ ʂɿŋ⁴⁴ ʂuɿ⁴⁴ xua⁵¹
NEG will big sound speak words

10_17 明日は雨は降らないだろう.

明天 不 下 雨 吧 应该.

min¹³ʰian⁴⁴ pu¹³ cia⁵¹ y²¹³ pa in⁴⁴kai⁴⁴
tomorrow NEG fall rain PTCL should

10_18 あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ.

小 声 儿 点 儿 说,

ciɔ⁵¹ ʂɿŋ⁴⁴ r tian²¹³ r ʂuɿ⁴⁴
little sound DIM little DIM speak

不 要 让 他 听 见.

pu¹³ io⁵¹ zɛŋ⁵¹ ʰa⁴⁴ ʰin⁴⁴ teian⁵¹
NEG will CAUS 3SG.M listen ANT

10_19 私はあなたを怒らせようと思つてそう言ったんじゃない.

我 说 这 个 话

vɿ²¹³ ʂuɿ⁴⁴ tsei⁵¹ kɿ xua⁵¹
1SG speak DEM CLF words

不 是 为 了 让 你 生 气 的.

pu¹³ ʂɿ⁵¹ vei⁵¹ lɿ zɛŋ⁵¹ ŋi²¹³ ʂɿŋ⁴⁴te^hi tɿ
NEG COP for PFV CAUS 2SG mad PTCL

10_20 私が昨日買った本はどこ（にある）？

我 昨天 买 的 书 到 哪 儿 去 了？

vɿ²¹³ tsuɿ²¹³ʰian⁴⁴ mai²¹³ tɿ ʂu⁴⁴ tɔ⁵¹ na²¹³ r te^hi⁵¹ lɿ
1SG yesterday buy POSS book arrive where DIM go PFV

10_21 その本を持って来た人は誰（か）？

谁 把 那 本 儿 书 拿 过 来 的撒？

sei²¹³ pa²¹³ nɿ⁴⁴ pɿŋ²¹³ r ʂu⁴⁴ na¹³ kuɿ⁵¹ lai²¹³ tɿsa
who PREP DEM CLF DIM book take pass come PTCL

10_22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です.

这 个 房 子 是 我 们 工 作 用 的.
tsei⁵¹ kɤ faŋ¹³ tsɿ sɿ⁵¹ vɤ¹³mɤŋ kuŋ⁴⁴tɕuɤ⁵¹ yŋ⁵¹ tɤ
DEM CLF room DIM COP 1PL work use POSS

10_23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった.

我 把 那 个 断 了 一 个 腿 儿
vɤ²¹³ pa²¹³ nɤ⁵¹ kɤ tuan⁵¹ lɤ i¹³ kɤ tʰuei²¹³ r
1SG PREP DEM CLF broken PFV 1 CLF leg DIM

的 椅 子 丢 掉 了.

tɤ i²¹³ tsɿ tɿxu⁴⁴ tiɔ⁵¹ lɤ
POSS chair DIM drop ANT PFV

10_24 ドアを叩いている音が聞こえる.

我 听 到 有 人 敲 门 儿.
vɤ²¹³ tʰiŋ⁴⁴ tɔ⁵¹ iɤu²¹³ zɤŋ¹³ te^hio⁴⁴ mɤŋ¹³ r
1SG listen ANT have person knock door DIM

10_25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？

听说 那 个 人 结 婚 了,
tʰiŋ⁴⁴ɕuɤ⁴⁴ nɤ⁵¹ kɤ zɤŋ¹³ teiɤ²¹³xuŋ⁴⁴ lɤ
hearsay DEM CLF person marry PFV

是 真 的 吗 假 的 吗?

sɿ⁵¹ tɕɤŋ⁴⁴ tɤ ma teia⁵¹ tɤ ma
COP real POSS PTCL fake POSS PTCL

10_26 私はその人が来た時にご飯を食べていた.

他 来 的 时 候 我 吃 饭 的 呢.
tʰa⁴⁴ lai²¹³ tɤ sɿ¹³xɔ vɤ²¹³ tɕʰɿ⁴⁴ fan⁵¹ tɤmɤ
3SG.M come POSS moment 1SG eat meal PTCL

10_27 私は彼が待っている所に行った.

我 去 了 他 等 的 地 方.
vɤ²¹³ te^hi⁵¹ lɤ tʰa⁴⁴ tɔŋ²¹³ tɤ ti⁵¹faŋ
1SG go PFV 3SG.M wait POSS place

10_28 私は彼が走っていったのを見た.

我 看 到 他 跑 过 去 了.
vɤ²¹³ kʰan⁵¹ tɔ⁵¹ tʰa⁴⁴ pʰɔ²¹³ kuɤ⁴⁴ te^hi⁵¹ lɤ
1SG look ANT 3SG.M run pass go PFV

10_29 昨日的夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた.

昨天 晚上 我 听 到 他们 说 话 了.
 tsux²¹³thian⁴⁴ van¹³x^haŋ vɿ²¹³ thij⁴⁴ tɔ⁵¹ th^a44mɿŋ sux⁴⁴ xua⁵¹ lɿ
 yesterday night 1SG listen ANT 3PL speak words PFV

10_30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている.

昨天 他 来 这 儿 了 我 知道 呢.
 tsux²¹³thian⁴⁴ th^a44 lai²¹³ tsei⁵¹ r lɿ vɿ²¹³ tɕ⁴⁴tɔ nɿ
 yesterday 3SG.M come DEM DIM PFV 1SG know PTCL

10_31 昨日彼は彼が今日来たと言った. / 昨日彼は, 「私は今日来る」と言った.

昨天 他 说 他 今天 来 呢.
 tsux²¹³thian⁴⁴ th^a44 sux⁴⁴ th^a44 teij⁴⁴thian⁴⁴ lai²¹³ nɿ
 yesterday 3SG.M speak 3SG.M today come PTCL

昨天 他 说: “ 我 今天 会 来 呢. ”
 tsux²¹³thian⁴⁴ th^a44 sux⁴⁴ vɿ²¹³ teij⁴⁴thian⁴⁴ xuei⁵¹ lai²¹³ nɿ
 yesterday 3SG.M speak 1SG today will come PTCL

10_32 私はリンゴが皿の上にあったのを食べた.

我 把 碟 子 上 的 苹果 吃 掉 了.
 vɿ²¹³ pa²¹³ tiɿ²¹³ tsɿ xan⁵¹ tɿ p^hij¹³kux²¹³ tɕ^h44 tiɔ⁵¹ lɿ
 1SG PREP plate DIM LOC POSS apple eat ANT PFV

「苹果在碟子上」(リンゴが皿の上にあった)という表現は新疆方言では、硬く感じられるので、このような「物体(リンゴ)と場所(皿の上)」の内在的関係を表す日本語の文で表すのは難しいことである。

10_33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた.

我 把 跑 到 房 子 里 的 猫 给 抓 上 了.
 vɿ²¹³ pa²¹³ p^hɔ²¹³ tɔ⁵¹ fan²¹³ tsɿ li²¹³ tɿ mɔ⁴⁴ kei²¹³ tɕua⁴⁴ xan⁵¹ lɿ
 1SG PREP run ANT house DIM inside POSS cat BEN catch ANT PFV

略号一覧

1, 2, 3	persons	一，二，三人称
PL	plural	人称複数
ANT	anterior	完了
BEN	benefactive	受益
BDYP	body part	身体部位
CAUS	causative	使役
CLF	classifier	類別詞
COP	copula	コピュラ
CONT	continuative	継続
DEM	demonstrative	指示詞
DIM	diminutive	指小
EXP	experience	経験
F	feminine	女性
HYP	hypothetical	仮定
INTJ	interjection	間投詞
M	masculine	男性
NAME	proper name	固有名詞
NEG	negation, negative	否定
NMLZ	nominalizer/nominalization	名詞化
PASS	passive	受身
POSS	possessive	所有
PREP	preposition	前置詞
PFV	perfect	完結
PROG	progressive	進行
PSN	person name	人名
PLN	place name	地名
PTCL	particle	小詞，小辞
RES	resultative	結果
SG	singular	人称単数

参考文献

- 陈汝立, 周磊, 王燕. 1990. 『新疆汉语方言词典』. 新疆人民出版社
- 董印其. 2004. 「新疆汉语方言虚词特点分析」, 『语言与翻译』 No.1, 2004. General No.77. p.26
- 李荣, 周磊. 1995. 『乌鲁木齐方言词典』. 江苏教育出版社
- 曾缙, 董印其. 2015. 「新疆汉语方言词汇系统的构成」, 『语言与翻译』 No. 2, 2015. p. 29

執筆者連絡先：994153604sz@gmail.com

原稿受理：2024 年 12 月 31 日